

Poetryfilmtage

HYBRID EDITION

23. – 26. SEPTEMBER 2021

FOKUS ISRAEL

WWW.POETRYFILMTAGE.DE

International
PoetryFilmFestival
of Thuringia
2021



Poetryfilmtage

HYBRID EDITION

23rd – 26th SEPTEMBER 2021

FOCUS ISRAEL



International
PoetryFilmFestival
of Thuringia

PROGRAM OVERVIEW

23. Festival Opening (online)

Thursday

15:00 - 16:00

Festival Kick off

The team and their guests introduce the festival

24. Focus Israel (Other Music Academy)

Friday

16:00 - 17:45

New Hebrew poetry in Germany

Book presentation, Reading and talk with Maya Kuperman, Asaf Dvori, Adrian Kasnitz.
Moderated by Daniela Danz

18:00 - 19:45

Letters to Letters. A poetic visual journey to Hebrew of the Bible to Hebrew today

Film screening. Curated and presented by Jasmine Kainy

20:00 - 20:30

Alan Bern & Sasha Lurje

Concert with Yiddish songs

20:45 - 23:00

The Young Kadyas

Film screening & discussion

25. 6. Weimar Poetry Film Award (Lichthaus Kino)

Saturday

18:00 - 18:45

Greetings

Music by Alan Bern & Sasha Lurje

18:45 - 20:00

Official Selection

20:30 - 21:30

Award ceremony



26. Festival Closing Event (online)

Sunday

15:00 - 16:00

„Song of the flies“ - a German-Colombian poetry film project

Talk with the Filmmakers. Moderated by Rike Bolte

16:00 - 17:00

Closing Event

Festival team, filmmakers, audience and winners in conversation

The festival media library is up to
open on September 30th!

www.poetryfilmtage.de | Ticket: 8 Euro



INDEX	INHALT
Program Overview	2 Programmüberblick
Welcoming Addresses	4 Grussworte
6TH WEIMAR POETRY FILM AWARD	8 6. WEIMARER POETRYFILMPREIS
The Jury	10 Die Jury
Winners Weimar Poetry Film Award 2016–2020	13 Gewinner Weimar Poetryfilmpreis 2016–2020
Official Selection	14 Nominierte Filme
FOCUS ISRAEL	28 FOKUS ISRAEL
New Hebrew Poetry in Germany	30 Neue Hebräische Dichtung in Deutschland
The Young KADYAS	32 Die jungen KADYAS
Alan Bern & Sasha Lurje. Concert with Yiddish Songs	33 Alan Bern & Sasha Lurje. Konzert mit jiddischen Lieder
Letters to Letters. A poetic visual journey from the Hebrew of the Bibel to the Hebrew of today	34 Letters to Letters – <i>Eine poetische Bilderreise vom Hebräisch der Bibel zum heutigen Hebräisch</i>
SPECIAL PROGRAMS	40 SONDERPROGRAMME
World Mirror of Poetry	42 Weltspiegel der Poesie
German Language Poetry Films	46 Deutschsprachige Poesiefilme
The Art of Videohaiku	50 The Art of Videohaiku
South Andean Poetics and Resistance	52 Poetik und Widerstand der Südanden
Song of the Flies – a German-Colombian poetry film project	54 Der Gesang der Fliegen – <i>ein deutsch-kolumbianisches Poetryfilmprojekt</i>
Looking back. Weimar Poetry Film Award 2016–2020	56 Rückblick. Weimar Poetryfilmpreis 2016–2020
Poetry Film Magazine	58 Poetryfilm Magazin
Call for Submissions. 7th Weimar Poetry Film Award	59 Ausschreibung. 7. Weimarer Poetryfilmpreis
Weimar Animation Club	60 Weimar Animation Club
Team	61 Team
Thanks	62 Danke
Imprint	63 Impressum



WELCOMING ADDRESS

FROM THE FESTIVAL

Dear festival guests,

It is for the sixth time now that we are presenting the Weimar Poetry Film Award, and we are observing an ever growing interest in our competition: we received 600 entries from over 54 countries. Twelve films were nominated for the two jury awards and the audience award. Further films are presented as part of our special programs via the festival's online media library. The high number of submissions underscores the popularity that poetry film now enjoys in the global short film scene.

After focusing on Ibero-American (2019) and African film productions (2020), we now turn the spotlight on poetry and film from our guest country Israel. Filmmaker Jasmine Kainy has curated a poetry film program that traces a wide arc from the Hebrew of the Bible to the present day. It offers a glimpse into the richness and versatility of both Hebrew poetry and contemporary poetry film. With Alan Bern, Sasha Lurje and the Other Music Academy, we were able to find experienced partners who have been committed to the mediation of Jewish culture in Weimar for many years. The documentary film *The young Kadyas* by Yvonne and Wolfgang Andrä is an impressive testimony to this.

With Maya Kuperman and Asaf Dvori, two authors whose texts have been published in Gundula Schiffer's and Adrian Kasnitz' anthology *Was es bedeuten soll*. New Hebrew Poetry in Germany (Cologne 2019) will be our guests. Thus, in addition to the short films, we will also bring lyrical voices of our guest country to the audience. The reading will be moderated by the Thuringian author Daniela Danz.

The Poetryfilmtage is a festival by and for filmmakers that combines theory, poesis and practice in a special way. With *El Canto de las Moscas*, a topical project was completed last year in Weimar. The poetry of Colombian poet María Mercedes Carranza was adapted into a cinematic triptych by several artists under the



direction of Ana María Vallejo. As in the previous year, Ana María conducted a videohaiku workshop in cooperation with ACC Galerie Weimar. The results can be watched via our digital media library. With the program "South Andean Poetics and Resistance" we follow up on the program "Women in Resistance" from 2020, continuing our focus on feminist resistance in Latin America.

In the future, the International Poetry Film Festival of Thuringia will also include a poets' meeting, which will be thematically integrated into the program.

The Poetryfilmtage team would like to thank all sponsors, partners and contributors, especially the Cultural Foundation of the Free State of Thuringia, the Thuringian State Chancellery, the Sparkasse Mittelthüringen, the City of Weimar and the Embassy of the State of Israel.

We wish all guests, online and offline, an inspiring and entertaining encounter with the genre of poetry film!

The International Poetry Film Festival of Thuringia team.

GRUSSWORT

DER FESTIVALLEITUNG

Liebe Festivalgäste,

schon zum sechsten Mal vergeben wir in diesem Jahr in Weimar einen Preis für Poesiefilme und beobachten ein stetig wachsendes Interesse an unserem Wettbewerb: Es erreichten uns 600 Einsendungen aus über 54 Ländern. Zwölf Filme wurden für die beiden Jurypreise und den Publikumspreis nominiert, weitere zeigen wir in Sonderprogrammen in der Mediathek. Die hohe Zahl an Einsendungen unterstreicht eindrucksvoll die Popularität, die dem Poesiefilm inzwischen in der weltweiten Kurzfilmszene zukommt.

Nach Schwerpunkten auf iberamerikanische (2019) und afrikanische Filmproduktionen (2020) rücken wir nun die Dichtung und den Film unseres Gastlandes Israel in den Fokus. Die Filmemacherin Jasmine Kainy hat ein Poetryfilmprogramm zusammengestellt, das einen weiten Bogen vom Hebräisch der Bibel bis in unsere Tage schlägt. Es gibt Einblick in den Reichtum und die Vielseitigkeit sowohl der hebräischen Poesie wie auch des zeitgenössischen israelischen Poesiefilms. Mit Alan Bern, Sasha Lurje und der Other Music Academy haben wir erfahrene Partner gefunden, die sich in Weimar seit vielen Jahren für die Vermittlung jüdischer Kultur engagieren. Der Dokumentarfilm *The young Kadyas* von Yvonne und Wolfgang Andrä gibt davon eindrucksvoll Zeugnis.

Mit Maya Kuperman und Asaf Dvori sind zwei Autoren zu Gast, deren Texte in Gundula Schiffers und Adrian Kasnitz' Anthologie *Was es bedeuten soll. Neue hebräische Dichtung in Deutschland* (Köln 2019) vertreten sind. So bringen wir neben den Kurzfilmen auch lyrische Stimmen des jeweiligen Gastlandes zu Gehör. Die Lesung wird von der Thüringer Autorin Daniela Danz moderiert.

Die Poetryfilmtage sind ein Festival von und für Filmemacher:innen, das auf besondere Weise Theorie, Poiesis und Praxis verbindet. Mit *El Canto de las Moscas* ist im letzten Jahr in Weimar ein aktuelles Projekt abgeschlossen worden, das uns besonders am Herzen liegt.

Die Poesie der kolumbianischen Dichterin María Mercedes Carranza wurde unter der Leitung von Ana María Vallejo von mehreren Künstlerinnen in einem filmischen Tryptichon adaptiert. Ana María hat außerdem, wie schon im letzten Jahr, in Kooperation mit der ACC Galerie Weimar einen Videohaiku-Workshop durchgeführt, dessen Ergebnisse in unserer Mediathek zu sehen sind. Und mit dem Programm „South Andean Poetics and Resistance“ schließen wir an das Projekt „Women in Resistance“ von 2020 an und widmen uns dem feministischen Widerstand in Lateinamerika und darüber hinaus.

Bestandteil des thüringer Poesiefilmfestivals soll in Zukunft auch eine Begegnung von Dichterinnen und Dichtern bilden, die thematisch in das Schwerpunktprogramm eingebunden ist.

Das Team der Poetryfilmtage möchte sich bei allen Förderern, Partnern und Mitwirkenden bedanken, insbesondere bei der Kulturstiftung des Freistaats Thüringen, der Thüringer Staatskanzlei, der Sparkasse Mittelthüringen, der Stadt Weimar sowie der Botschaft des Staates Israel.

Allen Gästen, online wie offline, wünschen wir eine inspirierende und unterhaltsame Begegnung mit dem Genre des Poesiefilms!

Das Team der *Internationalen Thüringer Poetryfilmtage*

WELCOMING ADDRESS

FROM DORON LBOVICH

Cultural Attaché of the Embassy
of the State of Israel

Dear Sir or Madam,
dear friends of poetry film,

I warmly welcome you to the second edition of the International Thuringian Poetry Film Festival in Weimar and I am very pleased that Israel is a focus of the program. This underlines the good and diverse cultural relations between Thuringia and Israel.

Short films that are based on a poem and deal with it in terms of content or form have been around for a relatively long time, but they have become increasingly popular in recent years, certainly also due to the technical possibilities we enjoy today: the filmmakers have different film genres at their disposal, from animation to experimental film, in order to interpret a poem and to translate its mood into a film and to transform it into their own visual language. You can get an impression of how creative this implementation can look as part of the film program from Israel "Letters to Letters":

Thirteen poetry films, which take up Hebrew texts from the past and present, offer you, dear audience, an insight into the Hebrew language and poetry and at the same time a small excerpt from the diverse Israeli culture. Among the authors are well-known names such as Bialik, Zelda and Alterman but also representatives of the younger generation such as Eli Eliahu, Tal Nitzan and Efrat Mishori. The program was curated by the Israeli filmmaker Jasmine Kainy from Tel-Aviv.

The Israel program also includes a reading and a talk with Maya Kuperman and Asaf Dvori. Based on the anthology "What it should mean. New Hebrew Poetry in Germany", which brings together a large number of different texts written in Germany by Yiddish-Hebrew authors, Kuperman and Dvori talk to the editor Adrian Kasnitz and the Thuringian poet Daniela Danz about "New Hebrew Poetry in Germany".

The last part of the program includes the documentary film "The Young Kadyas" which tells the story of a two choir cultures, an Israeli, Jewish- Arab girl



Foto: © Ruthe Zuntz

choir "Voices of Peace" and a German choir, "schola cantorum Weimar", teaming up for a concert in Yiddish, a language foreign to them, and a live concert by Alan Bern and Sasha Lurje in Yiddish.

The historical debate between the identity of Yiddish or Hebrew as the national Jew language in the late 19th century was a cornerstone event in the revival of the Hebrew language. Historical events that followed, which include (among others), the Holocaust and the establishment of the State of Israel, led Yiddish to be a spoken language in a declining number of speakers.

It is wonderful to see in recent years the transformation in the role Yiddish plays in society, with a flourishing presence in music and cinema, and even infiltration to popular culture mediums as television, which reflects a waxing interest in the language.

I would like to thank the organizers of the festival and all partners who made the realization of the International Poetry Film Festival Thuringia possible. I wish you, dear viewers, many interesting poetry films, conversations and stimulating encounters.

Shalom,

Doron Lebovich

GRUSSWORT

VON DORON LEBOVICH

Kulturattaché der Botschaft des Staates Israel

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Freunde des Poesiefilms,

ich begrüße Sie sehr herzlich zu der zweiten Ausgabe der Internationalen Thüringer Poetryfilmtage in Weimar und freue mich sehr, dass Israel einen Schwerpunkt im Rahmen des Programms bildet. Dies unterstreicht die guten und vielfältigen kulturellen Beziehungen zwischen Thüringen und Israel.

Kurzfilme, die auf einem Gedicht basieren und sich inhaltlich oder formal mit diesem auseinandersetzen, gibt es schon relativ lange, aber sie erfreuen sich gerade in den letzten Jahren immer größerer Beliebtheit, was sicher nicht zuletzt auch an den technischen Möglichkeiten liegt, die wir heutzutage nutzen können: den Filmemacher*Innen stehen unterschiedliche filmische Genres, vom Animations- bis hin zum Experimentalfilm zur Verfügung, um ein Gedicht zu interpretieren sowie dessen Stimmung filmisch umzusetzen und in eine eigene Bildsprache zu transformieren. Sie können sich im Rahmen des Filmprogramms aus Israel „Letters to Letters“ einen Eindruck davon verschaffen, wie kreativ diese Umsetzung aussehen kann:

Insgesamt dreizehn Poesiefilme, die hebräische Texte aus Vergangenheit und Gegenwart aufgreifen, bieten Ihnen, liebes Publikum, einen Einblick in die hebräische Sprache und Dichtung und gleichzeitig einen kleinen Ausschnitt der so vielfältigen israelischen Kultur. Unter den Autor*Innen sind dabei bekannte Namen wie Bialik, Zelda und Alterman, aber auch Vertreter*Innen der jüngeren Generation wie Eli Eliahu, Tal Nitzan und Efrat Mishori. Kuratiert wurde das Programm von der israelischen Filmemacherin Jasmine Kainy aus Tel-Aviv.

Teil des Israel-Programms sind außerdem eine Lesung und ein Gespräch mit Maya Kuperman und Asaf Dvori. Basierend auf der Anthologie „Was es bedeuten soll. Neue hebräische Dichtung in Deutschland“, sprechen Kuperman und Dvori mit

einem der Herausgeber, Adrian Kasnitz, sowie der Thüringer Dichterin Daniela Danz über „Neue hebräische Dichtung in Deutschland“.

Der letzte Teil des Programms umfasst den Dokumentarfilm „The Young Kadyas“, über einen israelischen, jüdisch-arabischen Mädchenchor „Voices of Peace“ und einen deutschen Chor „schola cantorum Weimar“, die sich für ein Konzert auf Jiddisch, eine ihnen fremde Sprache, zusammengetan haben; sowie ein Live-Konzert von Alan Bern und Sasha Lurje auf Jiddisch.

Die historische Debatte über die Identität des Jiddischen oder Hebräischen als nationale jüdische Sprache im späten 19. Jahrhundert war ein Eckpfeiler der Wiederbelebung der hebräischen Sprache. Die folgenden historischen Ereignisse, zu denen u.a. der Holocaust und die Gründung des Staates Israel gehören, führten dazu, dass Jiddisch bei einer abnehmenden Zahl von Rednern zu einer gesprochenen Sprache wurde. Es ist wunderbar zu sehen, wie sich die Rolle des Jiddischen in der Gesellschaft in den letzten Jahren verändert hat, mit einer blühenden Präsenz in Musik und Kino. Sie erhielt sogar Eingang in beliebte Medien, wie das Fernsehen, was ein wachsendes Interesse an der Sprache widerspiegelt.

Ich danke den Organisatoren des Festivals und allen Partnern, die die Realisierung der Internationalen Thüringer Poetryfilmtage möglich gemacht haben. Ihnen, liebe Zuschauer*Innen, wünsche ich viele interessante Poetryfilme, Gespräche und anregende Begegnungen.

Shalom,

Doron Lebovich

The program committee nominated 12 short films for the "Weimar Poetry Film Award". The selected works arrived from Nepal, UK, Portugal, Mexico, Austria, Norway and Germany.

The international jury, consisting of filmmaker **Anna Eijsbouts**, curator **Nora Fleischer**, and the author **Moritz Gause**, will award the two main prizes of 1200 Euro each for the best animated film and the best live-action film.

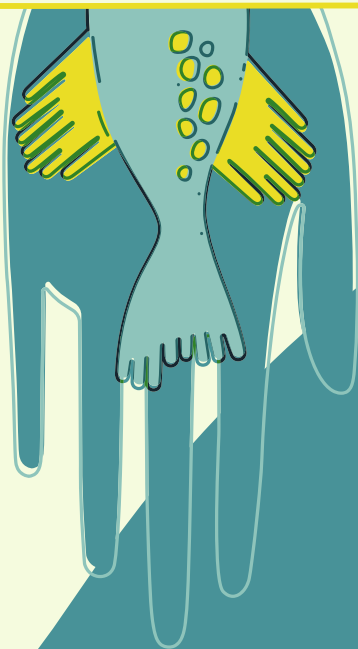
The audience is invited to take part in the vote. The audience award of 250€ will be announced at September 30th

Das Auswahlkomitee hat 12 Filme für den "Weimar Poetry Film Award" nominiert. Die ausgewählten Werke erreichten uns aus Nepal, Großbritannien, Portugal, Mexiko, Österreich, Norwegen und Deutschland.

Die internationale Jury – bestehend aus der niederländischen Filmmacherin **Anna Eijsbouts**, der Kuratorin **Nora Fleischer** aus Leipzig und dem Autor **Moritz Gause** aus Berlin – wird die mit jeweils 1.200 Euro dotierten Hauptpreise für die beste Animation und das beste Video vergeben.

Das Publikum ist aufgerufen, mit abzustimmen. Der mit 250€ dotierte Publikumspreis für den Lieblingsfilm der Zuschauer*innen wird am 30. September bekanntgegeben.

6th Weimar Poetry Film Award





Anna Eijbsbouts

Anna Eijbsbouts is a director of slightly odd short animated films, the programmer for the Kaboom Animation Festival's experimental screenings, a lecturer at the Utrecht School of the Arts and a board member for DAMD, the Dutch Union for Animators and Motion Designers. She graduated with an MA in Animation from the Royal College of Art in 2012 with her film *Tired of Swimming*, which went on to win several awards, and more recently animated to Neil Gaiman's poem *Hate for Sale* for the Visible Poetry Project, which also travelled the globe and won awards at festivals such as the Hiroshima Animation Festival, the Zebra Poetry Film Festival and Weimar's Poetry Film Tage. Her short films vary from small but detailed character studies in the peculiarly personal genre to ones she hopes will somehow change the world. She fills the time she isn't working on personal projects with whatever commercial work might fold itself around those, with travels, and with many an hour on the dance floor.

Anna Eijbsbouts ist Regisseurin leicht skurriler Kurzanimationsfilme, Programmgestalterin für die experimentellen Vorführungen des Kaboom Animation Festivals, Dozentin an der Hochschule der Künste in Utrecht und Vorstandsmitglied der DAMD, der niederländischen Vereinigung für Animatoren und Bewegungsdesigner. Mit ihrem Film *Tired of Swimming*, der mehrere Preise gewann, schloss sie 2012 einen MA in Animation am Royal College of Art ab. Zuletzt animierte sie für das Visible Poetry Project zu Neil Gaimans Gedicht *Hate for Sale*, das ebenfalls um die Welt reiste und auf Festivals wie dem Hiroshima Animation Festival, dem Zebra Poetry Film Festival und den Weimarer Poesiefilmtagen Preise gewann. Ihre Kurzfilme variieren von kleinen, aber detaillierten Charakterstudien im eigentümlich persönlichen Genre bis hin zu Filmen, von denen sie hofft, dass sie irgendwie die Welt verändern werden. Die Zeit, in der sie nicht an persönlichen Projekten arbeitet, füllt sie mit kommerziellen Arbeiten, die sich um diese herum entwickeln, mit Reisen und mit vielen Stunden auf der Tanzfläche.

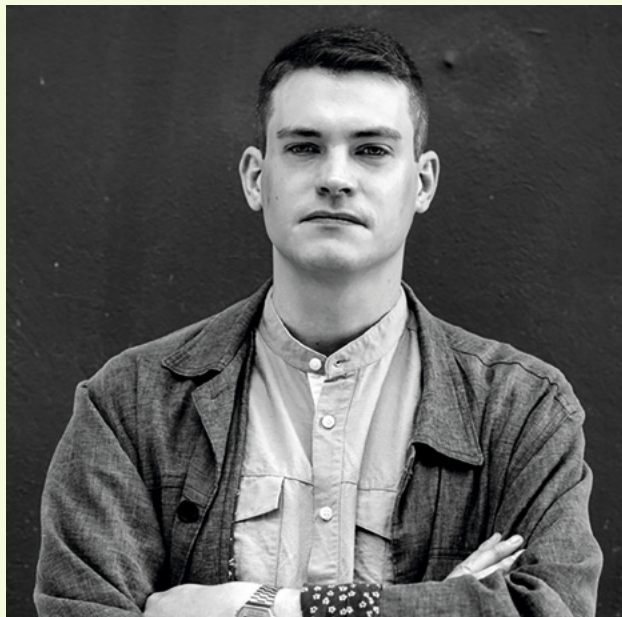


Nora Fleischer

Nora Fleischer studied communication studies, politics and law in Dresden and Paris. During and after that, she made regular professional excursions into event management and private cinema. As a director's and production assistant, she made her contribution to the Leipzig off-theatre scene and to central German film productions. She was a freelance copywriter, and for the past five years, she has been the film and programme coordinator of the 'Kurzsuchtig – Mitteldeutsches Kurzfilmfestival' (Kuerzsuechtig – Central German Short Film Festival) in Leipzig.

Nora Fleischer absolvierte ihr Studium der Kommunikationswissenschaft, Politik- und Rechtswissenschaft in Dresden und Paris. Währenddessen und danach unternahm sie regelmäßige berufliche Ausflüge ins Eventmanagement und private ins Kino. Als Regie- und Produktionsassistentin leistet sie ihren Beitrag in der Leipziger Off-Theater-Szene und bei mitteldeutschen Filmproduktionen. Sie war selbständige Werbetexterin und steht seit nunmehr fünf Jahren im Dienste des Kurzfilms als Film- und Programmkoordinatorin beim „Kurzsuchtig – Mitteldeutsches Kurzfilmfestival“ in Leipzig.

JURY



Moritz Gause

Born 1986 in Berlin. Studied art history and literary studies in Jena. 2009-2015 conception and implementation of literary projects, reading series, literary workshops, exhibitions and interventions in Thuringia. 2015-2017 work stay in Bishkek, Kyrgyzstan. Since 2017 back in Berlin.

Awards (selection): hr2-Literaturpreis (2011), Walter-Dexel-Stipendium der Stadt Jena (2012), Arbeitsstipendium des Freistaates Thüringen (2013), Finalist beim Literarischen März Darmstadt (2021). Publications (selection): Cahn-Ingold-Prelog-Konvention (Weimar 2012); Rostock, Grand Café (Poetryfilm, Director: Su Arnold, D 2014); Blue Monday (Berlin 2015); Meditationen hinterm Supermarkt (Dresden 2018)

Geboren 1986 in Berlin. Studium der Kunstgeschichte und Literaturwissenschaft in Jena. 2009-2015 Konzeption und Durchführung von Literaturprojekten, Lesereihen, Literaturwerkstätten, Ausstellungen und Interventionen in Thüringen. 2015-2017 Arbeitsaufenthalt in Bischkek, Kirgisistan. Seit 2017 zurück in Berlin.

Auszeichnungen (Auswahl): hr2-Literaturpreis (2011), Walter-Dexel-Stipendium der Stadt Jena (2012), Arbeitsstipendium des Freistaates Thüringen (2013), Finalist beim Literarischen März Darmstadt (2021). Publikationen (Auswahl): Cahn-Ingold-Prelog-Konvention (Weimar 2012); Rostock, Grand Café (Poetryfilm, Regie: Su Arnold, D 2014); Blue Monday (Berlin 2015); Meditationen hinterm Supermarkt (Dresden 2018)

WINNERS GEWINNER
Weimar Poetry Film Award
2016 – 2020

2020

Fine China (U.S.A 2020)

Director & Author: David Gaines

Best Video Jury Award | Jurypreis

Subconscious Notes (Germany 2018)

Director : Susann Arnold

Best Animation Jury Award | Jurypreis

Der und Die (Germany 2019)

Director: Peter Böving

Author: Ernst Jandl

Audience Award | Publikumpreis

2019

Hiatus (BR 2018)

Director: Vivian Ostrovsky

Best Video Jury Award | Jurypreis

The Right To Tell Apart (G/Egypt 2019)

Animation: Rika Tarigan

Author: Yara M. Ahmed

Best Animation Jury Award | Jurypreis

Hate For Sale (NL 2017)

Animation: Anna Eijssbouts

Author: Neil Gaiman

Audience Award | Publikumpreis

The opened Field (UK 2018)

Director: Helmie Stil

Author: Dom Bury

Special Mention

2018

The Desktop Metaphor (GB 2017)

Director: Helmie Stil;

Gedicht: Caleb Parkin

Best Video Jury Award | Jurypreis

Blue Flash Flash (GB 2017)

Director: Jane Glennie

Author: Julia Bird

Special Mention

Patata Day (D 2016)

Director: Peter Böving

Author: Marie Nimier

Audience Award | Publikumpreis

2017

Standard Time (D 2017)

Director: Hanna Slak u. Lena Reinhold

Author: Daniela Seel

Best Video Jury Award | Jurypreis

Heartbreak (Ireland 2017)

Director | Regie: Dave Tynan

Author: Emmet Kirwan

Special Mention

The Last Time (GB 2016)

Director & Author: Christine Hooper

Audience Award | Publikumpreis

2016

What About The Law (Südafrika 2014)

Director: Charles Badenhorst Author:

Adam Small

Jury Award | Jurypreis

Steel And Air (USA 2015)

Director: Chris u. Nick Libbey

Author: John Ashbery

Audience Award | Publikumpreis



OFFICIAL SELECTION

Nominierte Filme



I See My World Shaking

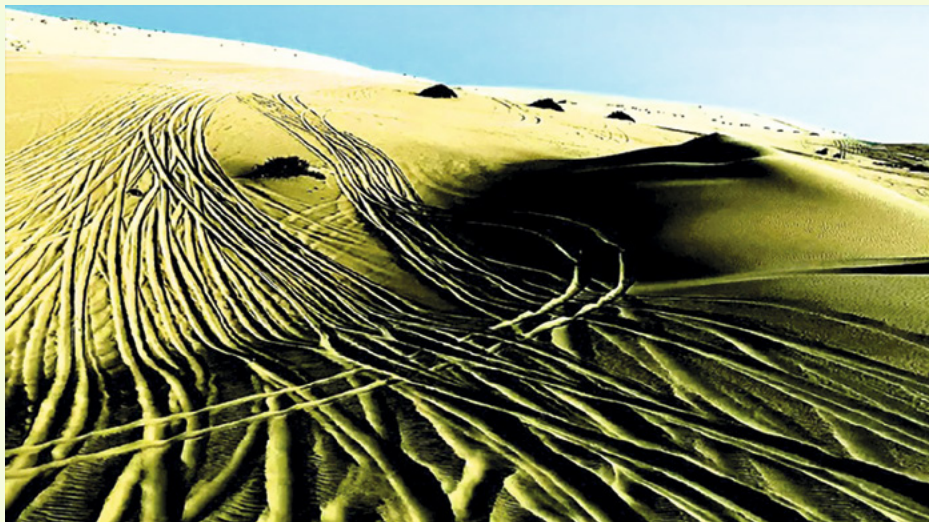
Ich sehe meine Welt beben

A documentary poem set during the aftermath of the Nepal earthquakes, illustrating the resilience, strength and capacity to move forward of the Nepalese people.

Ein Dokumentargedicht über die Zeit nach den Erdbeben in Nepal, das die Widerstandsfähigkeit, Stärke und das Vermögen der Menschen in Nepal aufzeigt, weiterzuleben.

Director: Stephan Bookas

Author: Yuyutsu Sharma
Nepal 2021, 4:11 min



that if we go into the desert dass wenn wir in die wüste gehen

Director & Author: Katia Sophia Ditzler
Germany 2020, 05:28 min

2 1/2 hours of butoh
performance about
spirituality accelerated
to 5 minutes so you
won't waste any time.

*Actresses in overalls:
Jennifer Juba, Tania
Aba, Yidi Tsao
Poem, Video, Music,
Performance: Katia
Sophia Ditzler*

2 1/2 Stunden Bu-
toh-Performance über
Spiritualität beschleu-
nigt auf 5 Minuten
damit man keine Zeit
verliert.

*Actresses in overalls:
Jennifer Juba, Tania
Aba, Yidi Tsao
Poem, Video, Music,
Performance: Katia
Sophia Ditzler*



In the Bags of Strangers

In fremden Taschen

A Syrian poet lives in Exil and writes Poems in order to show support to the Revolution in his country as well as the reflection of the Revolution in his written literature.

Ein syrischer Dichter lebt im Exil und schreibt Gedichte, um seine Unterstützung für die Revolution in Syrien zum Ausdruck zu bringen, und teilt im Film seine Reflektionen.

Director & Author: Raaed Al Kour
Germany 2020, 08:35 min



The posh mums are boxing in the square

Die vornehmen Mütter boxen im Quadrat

Director: Helmie Stil
Author: Wayne Holloway-Smith
United Kingdom 2021, 02:52 min

A short underwater film poem about a mother reimagined into life and given boxing gloves to fight off cancer. The film is based on the poem by Wayne Holloway-Smith.

Ein Unterwasser-Kurzfilm über eine Mutter, die, wieder zum Leben erweckt imaginiert und mit Boxhandschuhen ausgerüstet ist, um den Kampf gegen Krebs zu gewinnen. Der Film basiert auf dem Gedicht von Wayne Holloway-Smith.



Clinamen

Misunderstanding of
the / movement, fur-
ious / joy / The crafty
medulla / flew without
head. Stammering of
the / disappearance,
comfort / of the touch
/ Everything is good /
Good.

Missverständnis der
/ Bewegung, wutent-
brannt / Wonne / Das
raffinierte Rückenmark
/ flog ohne Kopf.
Gestammel von /
Verschwinden, Trost /
der Berührung / Alles
ist gut / Gut.

Director & Author: Simon Gerbaud
Mexico 2021, 07:05 min

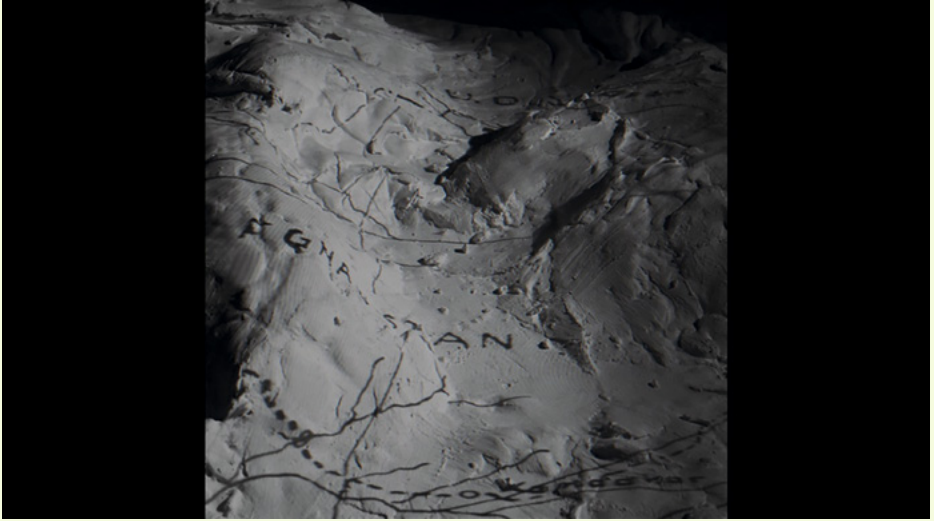


Ursula

Director & Author: Eduardo Brito
Portugal 2020, 06:15 min

Between the northernmost city in the world, on a long polar night, and a foggy summer morning in the south, a dream, with all of its doubts, takes place.

Zwischen der nördlichsten Stadt der Welt, während einer langen Polarnacht, und eines nebligen Sommermorgens im Süden, ereignet sich, mit all seinen Zweifeln, ein Traum.



Verses on the Winter Campaign 1980

Verse von der Winterkampagne des Jahres 1980

The excerpt from a poem by the Russian-American Nobel laureate Joseph Brodsky captures the Soviet empire of the 1980s. It's a metaphorical reckoning with a technocratic regime and a nightmarish illustration of war.

Der Ausschnitt aus einem Gedicht des russisch-amerikanischen Nobelpreisträgers Joseph Brodsky ist eine eingefrorene Zeitbeschreibung des sowjetischen Imperiums der 1980er Jahre, eine metaphorische Abrechnung mit einem technokratischen Regime und eine alpträumerhafte Bebilderung des Krieges.

Directors: Rene Reinhardt &
Thadeusz Tischbein
Germany 2021, 05:36 min



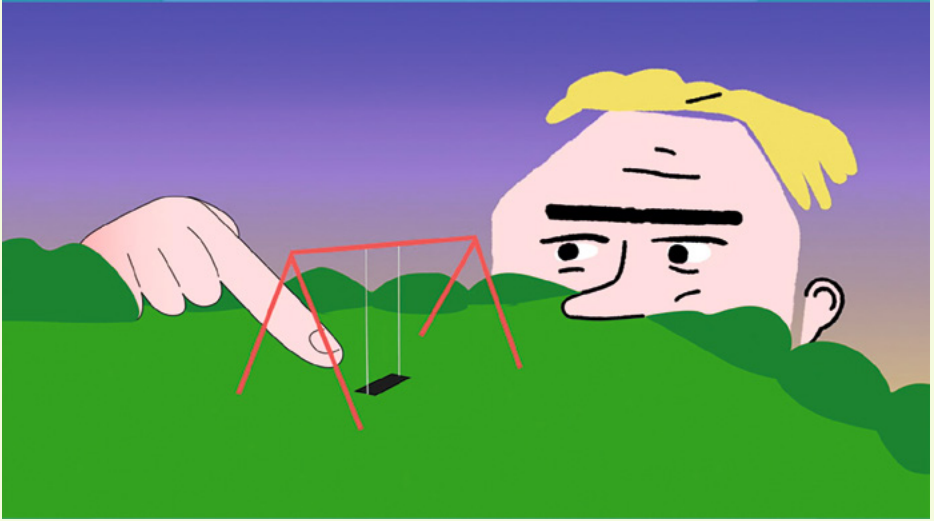
Guidance on Laughing at a Distance

Anleitung zum Lachen auf Abstand

Director: Sasha Conrad
Author: Ulrike Almut Sandig
Germany 2021, 04:53 min

It's Lynn's birthday, but noone pops in, not even her parents. An online baking tutorial promises happiness, so why not try out? Indeed Lynn feels much better. But is it still Lynn anyway? A poetryfilm on the challenges of isolation and the false promises of salvation. Based on a poem by the German poet Ulrike Almut Sandig, translated into music and film by her art collective Landschaft. No matter how distanced you feel these days, don't forget to laugh. Or smile. Even in despair.

Stell dir vor, du hast Geburtstag, aber keiner schaut vorbei, noch nicht einmal deine Eltern. Lynn geht es so, denn wir befinden uns wieder einmal im Lockdown. Ein Baktutorial im Internet verspricht Glück. Sie folgt der Anleitung zum Lachen auf Abstand – und fühlt sich gleich besser. Aber ist Lynn eigentlich noch Lynn? "Anleitung zum Lachen auf Abstand" ist ein musikalischer Poetryfilm über die Herausforderungen der Isolation. Eine Produktion des Poesiekollektivs Landschaft nach einem Gedicht von Ulrike Almut Sandig.

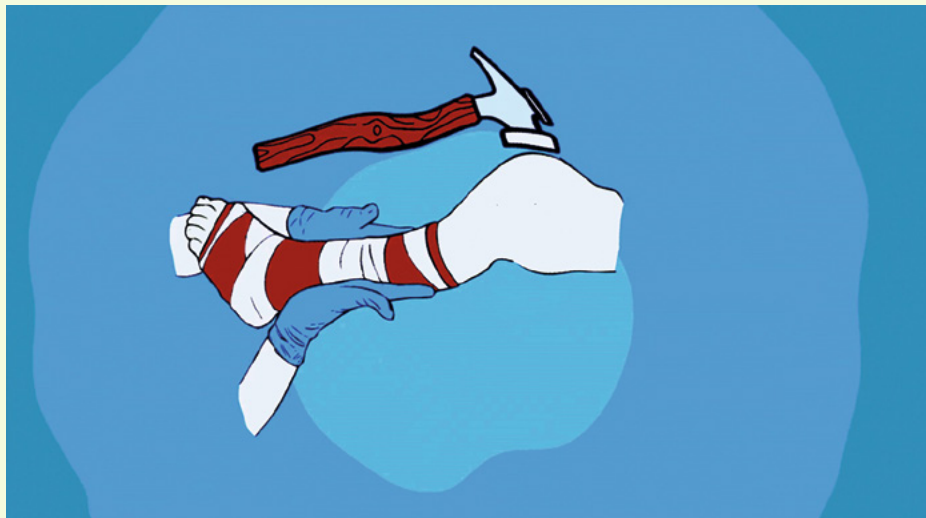


Sc@tter_me Verstr@ue_mich

A young man contemplates his final resting place in a world where our encounters and interactions are more and more digital.

In einer Welt, in der unsere Begegnungen und Interaktionen zunehmend digital sind, denkt ein junger Mann über seine letzte Ruhestätte nach.

Director: Alex Goddard
United Kingdom 2021, 02:10 min

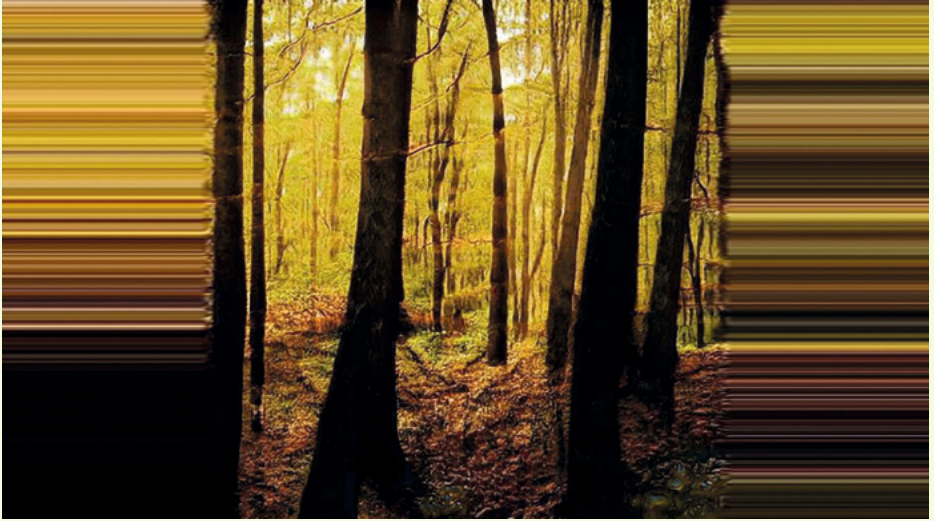


6 lies have short legs 6 Lügen haben kurze Beine

Director & Author: Mariola Brillowska
Germany 2021, 04:16 min

The text for this film was developed unscripted. The six spoken 'lies' for the film were audio-recorded and assembled by way of association, following the principle of automatic thinking. Once the six 'lies' were clearly delineated, I illustrated them deploying sections of animations. The animations are based on the communication between the left and right sides of my brain, each simultaneously negotiating within itself.

Die Texte für den Film sind ohne Manuskript entstanden. Die sechs gesprochenen „Lügen“ für den Film habe ich assoziativ nach dem Prinzip des automatischen Denkens audio-phonisch aufgezeichnet und montiert. Die sechs nun klar definierten „Lügen“ habe ich mit illustrierenden Animationspassagen bebildert, die auf der Kommunikation zwischen meinen beiden gleichzeitig untereinander verhandelnden Gehirnhälften basieren.



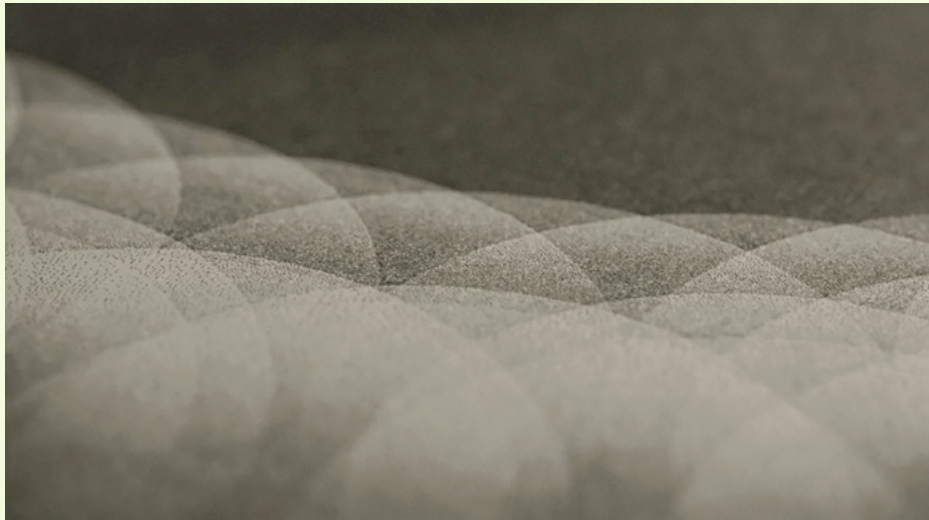
the spark

der funke

it starts small
it always starts small
tiny
a single cell maybe
a solitary cell maybe
a single case maybe

es fängt klein an
es fängt immer klein an
winzig
eine einzelne zelle
vielleicht
eine einzelzelle vielleicht
ein einzelfall vielleicht

Director: Jörg Piringer
Austria 2021, 9:39 min



The Zolle suite: Resign

Director: Kristian Pedersen
Author: Du Yun
Norway 2021, 07:01 min

A deceased woman in limbo between memory and reality, between the worlds of the living and the dead.

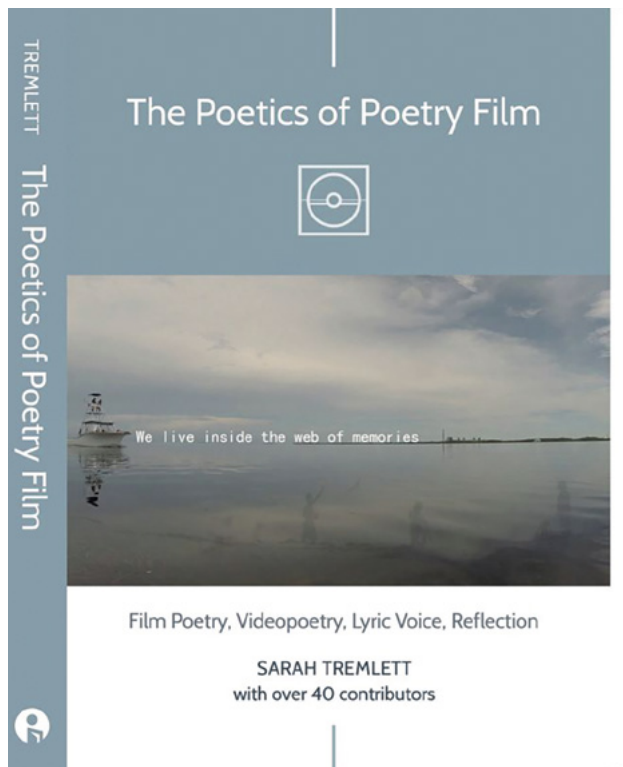
Eine verstorbene Frau in der Schwebelage zwischen Erinnerung und Realität, zwischen den Welten der Lebenden und der Toten.

New Book | Neuerscheinung

'This is an encyclopaedic, groundbreaking manuscript on an area of film production that definitely needs more attention.'

Gwendolyn Audrey Foster

"Dies ist ein enzyklopädisches, bahnbrechendes Buch über einen Bereich der Filmproduktion, der definitiv mehr Aufmerksamkeit benötigt."



The Poetics of Poetry Film

Film Poetry, Videopoetry, Lyric Voice, Reflection

By Sarah Tremlett

Bristol 2021, 412 p.

www.intellectbooks.com/the-poetics-of-poetry-film

FOCUS ISRAEL

Fokus Israel



Israel has a long and rich poetry tradition. The selection of short films curated by Jasmine Kainy shows us how this tradition is adapted in contemporary video poetry. A book presentation, a concert and the screening of the German-Israeli documentary film "The young Kadyas" are further highlights of the focus program.

Guests: Alan Bern, Daniela Danz, Asaf Dvori, Adrian Kasnitz, Jasmine Kainy, Maya Kuperman, Sasha Lurje, Stefan Petermann.

Israel besitzt eine lange und reichhaltige Dichtungstradition. Die von Jasmine Kainy kuratierte Auswahl von Kurzfilmen führt uns vor Augen, wie diese Tradition in der zeitgenössischen Videopoesie adaptiert wird. Eine Buchpräsentation, ein Konzert sowie die Vorführung des deutsch-israelischen Dokumentarfilms "The young Kadyas" bilden weitere Höhepunkte des Schwerpunktprogramms.

Gäste: Alan Bern, Daniela Danz, Asaf Dvori, Adrian Kasnitz, Jasmine Kainy, Maya Kuperman, Sasha Lurje, Stefan Petermann.

New Hebrew Poetry in Germany

Neue Hebräische Dichtung In Deutschland



BOOK PRESENTATION, READING AND TALK

24.9.21 / 4:00 - 5:45 p.m. / O.M.A. (Other Music Academy)

The anthology "Was es bedeuten soll. Neue hebräische Dichtung in Deutschland" translated and published by Gundula Schiffer and Adrian Kasnitz combines a variety of texts written in Germany by Yiddish-Hebrew authors. Our guests in Weimar are Maya Kuperman, Asaf Dvori and Adrian Kasnitz. The reading and conversation will be moderated by Thuringian poet Daniela Danz.

Die von Gundula Schiffer und Adrian Kasnitz übersetzte und herausgegebene Anthologie "Was es bedeuten soll. Neue hebräische Dichtung in Deutschland" versammelt eine Vielzahl unterschiedlicher in Deutschland verfasster Texte jiddisch-hebräischer Autor*innen. In Weimar sind stellvertretend Maya Kuperman und Asaf Dvori sowie als Herausgeber Adrian Kasnitz zu Gast. Lesung und Gespräch werden von der Schriftstellerin Daniela Danz moderiert.



© Dirk Skiba

Adrian Kasnitz

Adrian Kasnitz, author, publisher and translator, lives in Cologne. Born 1974 in Germany on the coast of the Baltic Sea, grew up in Westphalia, studied in Cologne and Prague. Most recently, he published the poetry collections Kalendarium #1 bis #7 (published by parasitenpresse 2015-2021) and Glückliche Niederlagen (2016) as well as the novel Bessermann (2017). Together with Gundula Schiffer, he published an anthology of contemporary Hebrew poetry in Germany (Was es bedeuten soll. Neue hebräische Dichtung in Deutschland).

Adrian Kasnitz, geb. 1974 an der Ostsee, aufgewachsen in Westfalen, Studium in Köln und Prag, lebt als Schriftsteller, Herausgeber und Übersetzer in Köln. Zuletzt veröffentlichte er die Gedichtbände Kalendarium #1 bis #7 (parasitenpresse 2015-2021) und Glückliche Niederlagen (2016) sowie den Roman Bessermann (2017). Gemeinsam mit Gundula Schiffer gab er die Anthologie Was es bedeuten soll. Neue hebräische Dichtung in Deutschland heraus.

© Noam Gerstein



Maya Kuperman

Born and raised in Haifa. 1982. An award-winning Israeli poet and journalist. Her poetry collection *Mother Tongue* was published in 2007. Studied Comparative Literature and Gender Studies at Tel Aviv University. Since 2011, Kuperman has been living in Berlin, where she is currently working on her second volume of poetry.

Geboren und aufgewachsen in Haifa, 1982. Eine preisgekrönte israelische Dichterin und Journalistin. Ihr Gedichtband "Mutter-sprache" wurde 2007 veröffentlicht. Studierte Vergleichende Literaturwissenschaft und Gender Studies an der Universität Tel Aviv. Seit 2011 lebt Kuperman in Berlin, wo sie derzeit an ihrem zweiten Gedichtband arbeitet.

© Naama Landau.



Asaf Dvori

Asaf Dvori is a poet and editor. He has contributed to the German anthology "Was es bedeuten soll - Neue hebräische Dichtung in Deutschland". His first book is "Blueprints for a family" (Israel, December 2019).

Asaf Dvori ist ein Dichter und Editor. Er hat an der deutschen Anthologie "Was es bedeuten soll – Neue hebräische Dichtung in Deutschland" mitgewirkt. Sein erstes Buch heißt "Blueprints for a family" (Israel, Dezember 2019).

© mueck-fotografie



Daniela Danz

Born 1976 in Eisenach. Author and art historian. Studied art history and German language and linguistics in Tübingen, Prague, Berlin, Leipzig, and Halle. Doctoral thesis on architectural history. Since 2009 lecturer at the University of Hildesheim, Germany. Member of the Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz (Academy of Sciences and Literature Mainz). Most recent awards: German Award for Nature Writing 2019, Literary Award of the A und A Kulturstiftung 2020, Günter Kunert Literary Award 2021.

Geboren 1976 in Eisenach. Autorin und Kunsthistorikerin. Studium der Germanistik und Kunstgeschichte in Tübingen, Prag, Berlin, Leipzig und Halle. Architekturhistorische Promotion. Seit 2009 Lehrbeauftragte der Universität Hildesheim. Mitglied der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Jüngste Auszeichnungen: Deutscher Preis für Nature Writing 2019, Literaturpreis der A und A Kulturstiftung 2020, Günter Kunert Literaturpreis 2021.

The young KADYAS

Die jungen KADYAS



FILM SCREENING & DISCUSSION

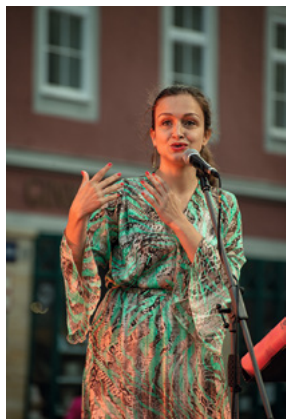
24.9.21 / 8 – 11 p.m. / O.M.A. (Other Music Academy)

They want to sing about chirping crickets and falling stars. The Arab and Jewish girls from Israel with the girls from Germany. A carefree summer long. But the choir project is exhausting: they are taught in English, constantly learning music theory and history, and singing in Yiddish, for most of them a foreign language. Out of two choir cultures, one should become overnight, all the adults expect discipline from the teenagers, and then, religion, politics and history of their home countries push into this teenie summer life. But the girls have their own will. And so they succeed in the miracle, with their voices, their dreams and their unbridled power to fight against all odds and at the same time they give hope to a new, a peaceful, a better world in which art unites what politics divide.

Jaffa und Weimar sind geografisch und kulturell getrennte Welten. Doch im KADYA-Chorprojekt begegnen jüdische und arabische Mädchen aus Israels einzigem gemischten Chor „Voices of Peace“ deutschen Mädchen des „schola cantorum Weimar“. Singen sollen sie auf Jiddisch, einer ihnen fremden Sprache. Aus zwei Chorkulturen soll über Nacht eine werden. Die Erwachsenen erwarten Disziplin. Und mit aller Macht drängen Religion, Politik und Geschichte ihrer Heimatländer in das Sommerleben. Doch die Mädchen haben ihren eigenen Willen. Und so gelingt den jungen KADYAS ein Wunder: Mit ihren Stimmen, ihren Träumen und ihrer unbändigen Kraft kämpfen sie gegen alle Widerstände und schenken zugleich Hoffnung auf eine neue, eine friedliche und bessere Welt, in der die Kunst vereint, was Politik entzweit.

Credits: Idea, Direction in Germany, Production – Yvonne Andrä / Direction in Israel – Eyal Davidovitch / Cut Direction, Editing, Production – Wolfgang Andrä / Camera – Marius Böttcher / Sound – Stefan Petermann / A 1meter60 Film Production / Protagonist: Voices of Peace (Jaffa), schola cantorum Weimar, Alan Bern, Diana Matut, Cordula Fischer, Yair Dalal, Shereen Daniel

Alan Bern & Sasha Lurje



© Shendi Copltman

CONCERT WITH YIDDISH SONGS

24.9.21 / 6:45 – 9:30 p.m. / O.M.A. (Other Music Academy)



© Yulia kabakova

Sasha Lurje (LV/D), one of the most internationally renowned Yiddish singers, and **Alan Bern** (USA/D), founder of Yiddish Summer Weimar and composer of the film music for "The Young Kadyas," offer an intimate sampling of the touching, poetic songs at the heart of this project featuring two girls' choirs from Weimar and Tel Aviv/Jaffa.

Sasha Lurje (LV/D), eine der international renommiertesten jiddische Sängerinnen, und **Alan Bern** (USA/D), Gründer des Yiddish Summer Weimar und Komponist der Filmmusik zu „Die jungen Kadyas“ bieten eine intime Kostprobe der rührenden, poetischen Lieder, die im Mittelpunkt des Projektes mit zwei Mädchenchören aus Weimar und Tel Aviv/Jaffa stehen.

Letters to Letters

A poetic visual journey from the Hebrew of the Bible to the Hebrew of today

Eine poetische Bilderreise vom Hebräisch der Bibel zum heutigen Hebräisch

FILM SCREENING & DISCUSSION

24.9.21 / 6:00 - 7:45 p.m. / Other Music Academy

23–30.9.21 / online at the festival media library

The program will screen 13 poetry films all following Hebrew texts past and present, using a multitude of cinematic expressions from video-art to animation and from narrative to documentary. The poetry presented is diverse, from the iconic Bialik, Zelda and Alterman to the new rebellious generation of Eli Eliahu, Tal Nitzan and Efrat Mishori. The films and the texts they follow build a magnificent tapestry allowing a deep look into Hebrew language and Israeli culture.

The program was first screened at the Epos, The International Art Film Festival in March 2021 in Tel Aviv, Israel. It is curated and presented by Israeli filmmaker Jasmine Kainy.

Im Rahmen dieses Programms werden 13 Poesiefilme gezeigt, die sich alle mit hebräischen Texten aus Vergangenheit und Gegenwart befassen. Die Filme verwenden eine Vielzahl filmischer Ausdrucksformen, von Videokunst bis Animation und von Erzählung bis Dokumentarfilm. Die präsentierte Dichtung ist vielfältig – von den ikonischen Bialik, Zelda und Alterman bis zur neuen rebellischen Generation von Eli Eliahu, Tal Nitzan und Efrat Mishori. Die Filme und Texte eröffnen einen umfassenden Einblick in die hebräische Sprache und israelische Kultur.

Das Programm wurde zuerst im März 2021 in Israel auf dem EPOS International Art Film Festival in Tel Aviv gezeigt. Es ist kuratiert und wird präsentiert von der israelischen Filmemacherin Jasmine Kainy.





Euphoria

Director: Eliran Peled

Based on a poem by Nathan Alterman
"Since you Took Me by Storm"
Israel, 7:40 min

"Since you Took Me by Storm", published in 1938 by Nathan Alterman (1910-1970), is considered a major poetic milestone in modern Israeli poetry and the peak of Alterman's writings. This poem was composed and performed numerous times, with each artist interpreting the rather vague words differently. The young filmmaker chose boldly to use music as his cinematic expression, bringing to life the love and longing expressed in the poem.

"Since you Took Me by Storm" (Seit Du mich im Sturm erobert hast), veröffentlicht 1938 von Nathan Alterman (1910-1970), gilt als ein bedeutender poetischer Meilenstein moderner israelischer Dichtung und als Höhepunkt Altermans Schaffens. Das Gedicht wurde mehrmals vertont und vorgetragen, wobei jede*r Künstler*in die eher unkonkreten Worte unterschiedlich interpretiert. Der junge Filmemacher traf die mutige Entscheidung, Musik zu verwenden, um sich filmisch auszudrücken und die Liebe und Sehnsucht, die in dem Gedicht zum Ausdruck kommen, lebendig werden zu lassen.



Childhood, excerpt from Bialik – King of the Jews

Director: Yair Qedar

Animation: Jewboy™
Israel, 7:45 min

Beautifully animated by one of Israel's leading Graphic designers, this is a clip taken from a full-length documentary about the writings and life of Israel's national poet, Haim Nachman Bialik (1873-1934). Bialik who published his first poems in Hebrew in the 1890s while still living in Russia, had a major role in reviving the Hebrew language. In this poetry film about his childhood, Bialik's poems and other writings, alongside mesmerizing images by the animator "Jewboy", allude to the source of his writing and creativity. Part of "Bialik- King of the Jews" directed by Yair Qedar.

Kunstvoll animiert von einem der angesehensten Grafikdesigners Israels, ist dies ein Ausschnitt eines Langspiel-Dokumentarfilms über die Schriften und das Leben von Israels Nationaldichter Haim Nachman Bialik (1873-1934). Bialik, der seine ersten Gedichte in Hebräisch in den 1890ern veröffentlichte während er noch in Russland lebte, spielte eine wichtige Rolle für die Neubelebung der hebräischen Sprache. In diesem Poesiefilm über seine Kindheit verweisen Bialiks Gedichte und andere seiner Schriften, begleitet von den hypnotisierenden Bildern des Animators Jewboy™, auf den Ursprung seines Schreibens und seiner Kreativität. Ein Teil von "Bialik – King of the Jews", Regie: Yair Qedar.



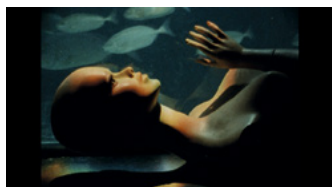
Mountain High

Director: Avi Dabach

Based on a poem by Tal Nitzan
Israel, 2:49 min

An expressive Video Art by documentary filmmaker Avi Dabach, following the explosive words of award-winning poet Tal Nitzan, who also reads her own poem, thus adding to the intensity and magnetism of the piece. Nitzan is part of a new generation of poets breaking down formulas of language put up by former poets, and Dabach's film follows that.

Ausdrucksvolle Videokunst des Dokumentarfilmemachers Avi Dabach, die den explosiven Worten der preisgekrönten Dichterin Tal Nitzan folgt. Tal Nitzan liest ihr Gedicht selbst und trägt so auch zur Intensität und Anziehungskraft des Stückes bei. Nitzan gehört zu einer neuen Generation von Dichter*innen, die mit Sprachformeln, die von früheren Dichter*innen aufgestellt wurden, brechen – und Dabachs Film tut es ihr gleich.



Haloma (Her Dream)

Director & Author: Raquel Chalfi
Israel, 6:20 min

An excerpt taken out of a full-length film by the same name, is a unique creation by one of Israel's most prominent poets and Video Art filmmakers. Made in 1987 and shot on 16 mm film, it has no dialogue. Conversely, the poem in the beginning, tells a story of a woman, a man, and their intriguing dynamics.

Ein Auszug aus dem gleichnamigen Langspielfilm, ein einzigartiges Werk von einer der bedeutendsten Dichter*innen und Video Art Filmemacher*innen Israels. Produziert im Jahr 1987, gedreht mit 16mm-Film, ohne Dialog. Aber zu Anfang erzählt das Gedicht eine Geschichte von einer Frau, einem Mann und ihrer faszinierenden Dynamik.



Paint Me a Painting

Director: Jasmine Kainy
Based on a poem by Hedva Harechavi
Israel, 7:30 min

Part of a trilogy of poetry-films based on poems by the award-winning Israeli poet Hedva Harechavi. In this film, three generations of women strain to communicate with one another. The grandmother and mother are finding it difficult to get over the anger and weight of things past. Their hope for reconnecting is in the hands of the granddaughter.

Teil einer Poesiefilm-Trilogie basierend auf Gedichten der preisgekrönten israelischen Dichterin Hedva Harechavi. In diesem Film mühen sich drei Generationen von Frauen ab, miteinander zu kommunizieren. Der Großmutter und Mutter fällt es schwer, den Ärger und die Last aus der Vergangenheit zu überkommen. Ihre Hoffnung, wieder miteinander in Verbindung zu treten, liegt in den Händen der Enkeltochter.



Mountains of Gilboa

Director: Lily Rattok & Ziv Yonatan
Israel, 3:29 min

The film is based on the biblical text "Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings" (2 Samuel 1:21). This is King David's notorious lament for Saul and Jonathan, predicting that a scar would be forever etched in the battlefield. The work addresses belligerent violence as a primordial and ongoing curse. It begins with an image of blazing, all-consuming fire, while the battle is depicted symbolically, from a distance. The video was filmed on the historically charged site of Mt. Gilboa without focusing on its archaeological features. The silent and solitary witnesses of the occurrence are the arid land of the desolate mountain, the blinding sun, the dry thistles covering the landscape and the wild wind. This film was first screened at Carnegie Hall in NYC.

Der Film basiert auf dem Bibeltext „Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder tauen noch regnen auf euch noch Äcker sein, davon Hebopfer kommen“ (2. Samuel 1,21). Dies ist das traurige Klagen König Davids um Saul und Jonathan, in dem er prophezeite, dass die Wunden für immer ins Schlachtfeld eingebrannt sein würden. Das Werk befasst sich mit kriegerischer Gewalt als einem ursprünglichen und anhaltenden Fluch. Es beginnt mit dem Bild eines lodernden Feuers, das alles zerstört, während der Kampf symbolisch in der Ferne dargestellt wird. Das Video wurde an dem historisch aufgeladenen Ort der Berge von Gilboa aufgenommen ohne den archaischen Merkmalen besondere Beachtung zu schenken. Die stummen und einzigen Zeugen des Geschehnisses sind der dürre Boden des öden Berges, die grelle Sonne, die trockenen Disteln, die die Landschaft bedecken, und der raue Wind. Der Film wurde zuerst in der Carnegie Hall in New York gezeigt.



I Stood In Jerusalem

Director: Nurit Jacobs Yinon
Based on a poem by Zelda
Israel, 5:54 min

This film is based on a very famous poem "I Stood in Jerusalem", by the iconic Hebrew poet Zelda Schneurson Mishkovsky (1914-1984). Zelda was orthodox-religious by faith and lived in the city Jerusalem most of her life. Her poems, highly spiritual and imbued with deep faith, but at same time very direct, colorful, and precise, touched the hearts of religious and secular alike. This unique poetry film features the poem and the poetess reciting her poem in archival footage found by chance by the director.

Dieser Film basiert auf dem sehr bekannten Gedicht der ikonischen hebräischen Dichterin Zelda Schneurson Mishkovsky (1914-1984) 'Ich stand in Jerusalem'. Zelda war vom Glauben her orthodox-religiös und lebte fast ihr ganzes Leben in der Stadt Jerusalem. Ihre Gedichte, hoch spirituell und erfüllt von tiefem Glauben, gleichzeitig aber auch sehr offen, lebhaft und bestimmt, rührten die Herzen von Religiösen wie Säkularen gleichermaßen. Dieser einzigartige Poesiefilm präsentiert das Gedicht sowie die Dichterin, wie sie ihr Gedicht vorträgt – archivarisches Aufnahmen, durch Zufall von der Regisseurin gefunden.



Young David

Director: Avi Dabach
Based on a poem by Yehuda Amichai
Israel, 5:28 min

A surrealistic scene in the Judean desert follows one of Yehuda Amichai's most potent poems, describing King David's loneliness. Amichai (1924-2000) is probably the most translated of all Israeli poets. His works have been translated into 35 languages and has been read and researched worldwide. Avi Dabach, a seasoned documentary filmmaker, brought his unique view of the poem in this surprising poetry film.

Eine surrealistische Szene in der Judäischen Wüste geht einem der kraftvollsten Gedichte Yehuda Amichais nach, das König Davids Einsamkeit beschreibt. Amichai (1924-2000) ist wahrscheinlich der am meisten übersetzte israelische Dichter. Seine Werke wurden in 35 Sprachen übersetzt und weltweit gelesen und studiert. Avi Dabach, ein erfahrener Dokumentarfilmer, brachte seine einzigartige Sicht auf das Gedicht in diesen überraschenden Poesiefilm ein.

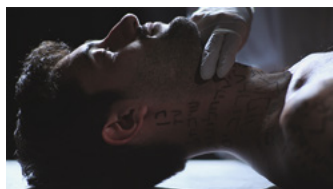


One Legged March

Director: Yael Bedarshi
Based on poem by Amos Kenan
Israel, 1:30 min

Amos Kenan (1927-2009), an award-winning Israeli novelist and poet, was one of the founding fathers of the Canaanite movement – a cultural and ideological movement which significantly impacted Israeli art, literature, spiritual and political thought. This film was shot by Yael Bedarshi, an artist and filmmaker who is a close friend of the Kenan family. It was shot shortly before he passed away in 2009. The film captures the magic that occurs when a poet reads his own words.

Amos Kenan (1927-2009), ein preisgekrönter israelischer Novelist und Dichter, war einer der Begründer der Kanaanitischen Bewegung – einer kulturellen und ideologischen Bewegung, die einen bedeutenden Einfluss auf israelische Kunst, Literatur, geistiges und politisches Denken hatte. Der Film wurde von Yael Bedarshi gedreht, einem Künstler und Filmemacher, der ein enger Freund der Familie Kenan ist. Er wurde im Jahr 2009 kurz bevor Kenan starb gedreht. Der Film fängt die Magie ein, die entsteht, wenn ein Dichter seine eigenen Worte liest.

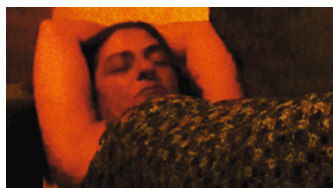


The Foreclosures

Director: Yogev Yefet
Based on a poem by Eli Eliahu
Israel, 1:55 min

This hyper-realistic poetry film was created by an upcoming young director. It closely follows a nightmarish poem about economic distress, experienced and written by the award-winning young poet, Eli Eliahu. Eliahu is considered one of the more prominent members of the new-wave poetry in the Hebrew language. But in the 21st century, literary awards do not help one's financial survival...

Dieser hyperrealistische Poesiefilm wurde von einem jungen aufstrebenden Regisseur produziert. Der Film folgt eng einem alpträumhaften Gedicht über wirtschaftliche Not, erlebt und geschrieben von dem preisgekrönten jungen Dichter Eli Eliahu. Eliahu gilt als einer der herausragenderen Vertreter*innen der neuen Welle von Dichtung in hebräischer Sprache. Aber im 21. Jahrhundert ver helfen einem literarische Preise nicht zum finanziellen Überleben...

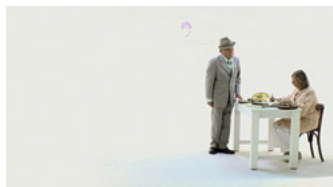


No Shadow

Directors: Efrat Mishori and Dana Goldberg
Based on a poem by Efrat Mishori
Israel, 7:58 min

A surrealistic scene in the Judean desert follows one of Yehuda Amichai's most potent poems, describing King David's loneliness. Amichai (1924-2000) is probably the most translated of all Israeli poets. His works have been translated into 35 languages and has been read and researched worldwide. Avi Dabach, a seasoned documentary filmmaker, brought his unique view of the poem in this surprising poetry film.

„Kein Schatten“ ist ein Video-Gedicht, ein surreal-assoziativer Traum/Albtraum. Ein filmisches Experiment, die Stille des Unterbewusstseins einer Frau synchronisierend. Der Film wurde mit einem Samsung Galaxy S4 aufgenommen. Er wurde produziert von Dana Goldberg, einer berühmten und bahnbrechenden Filmemacherin, und dem gefeierten Dichter Efrat Mishori, der Teil einer neuen Bewegung hebräischer Dichtung ist.



Comes From Outside

Director: Jasmine Kainy
Based on a poem by Ido Yoav
Israel, 3:34 min

The film takes the poem's reference to Kafka as a starting point. Four actors (leading theater and film actors in Israel) use the poem as dialogue lines, each in his/her own mother tongue: Yiddish, Bulgarian, Arabic and Georgian. In a Kafkaesque scene in which they are seeking an answer, or passage through, they talk to each other, not understanding a word of what is being said. In the background, a fading image is seen of the poet

Der Film nimmt den Kafka-Bezug des Gedichts als Ausgangspunkt. Vier Schauspieler*innen (führende Theater- und Filmschauspieler*innen in Israel) nutzen das Gedicht für die Zeilen ihres Dialogs, jede*r in seiner*ihrer Muttersprache: Jiddisch, Bulgarisch, Arabisch und Georgisch. In einer kafkaesken Szene, in der sie nach einer Antwort suchen, oder einem Weg hindurch, sprechen sie miteinander ohne ein Wort von dem Gesagten zu verstehen. Im Hintergrund ist ein verblasstes Bild des Dichters Ido Yoav zu sehen. Yoav ist Teil einer neuen Generation von Dichter*innen



Two Burning Shipst

Director: Naama Shohat

Based on a poem by Dahlia Ravikovitch Dahlia Ravikovitch
Israel, 3:45 min

Leaning on the aesthetics of the physical poetry book, and the shape of the letters forming the words in this heart-breaking poem by Israel-Prize laureate Dahlia Ravikovitch (1936-2005), the filmmaker explores the relationship between the image and the word, as close as possible as a Zerox machine can.

An die Ästhetik eines gedruckten Gedichtbandes und an die Form der Buchstaben, die die Wörter in diesem herzerreißenden Gedicht der Israel-Preisträgerin Dahlia Ravikovitch (1936-2005) bilden anlehnend, erkundet die Filmemacherin die Beziehung zwischen Bild und Wort – so genau wie möglich wie es ein Kopiergerät kann.



Jasmine Kainy

Ms. Kainy was born in San Francisco, California, in 1968, but grew up mostly in Tel- Aviv, Israel. She started as a radio and print journalist in Tel Aviv, and in 1989 moved to California and studied Radio & Television at SFSU. After graduating with honors she moved back to Tel Aviv and has been working as a director for a wide range of TV channels ever since.

In 2012 her first poetry films came out as part of collaboration with the poet Ido Yoav. The films "Robotim", "Avidan" and "Comes From Outside" were screened in festivals, galleries and museums around the world and were published on a DVD alongside Mr. Yoav's poetry book.

In 2014, Ms. Kainy was awarded a special grant to direct another poetry film project with the well-known Israeli poet Hedva Harechavi. The 3 films of this project were screened in Berlin, Munster, Cannes and Tel- Aviv.

Since 2015 Ms. Kainy curates a poetry film program in the Tel Aviv museum as part of the Epos Art Film Festival.

In addition, Ms. Kainy teaches at Hebrew University and in IDC Hertzelia.

Jasmine Kainy wurde 1968 in San Francisco, Kalifornien, geboren, wuchs aber hauptsächlich in Tel Aviv, Israel, auf. Sie begann als Radio- und Printjournalistin in Tel Aviv. 1989 zog sie nach Kalifornien und studierte Radio und Fernsehen an der SFSU. Nach ihrem Abschluss mit Auszeichnung zog sie zurück nach Tel Aviv und arbeitet seither als Regisseurin für eine Vielzahl von Fernsehsendern.

Im Jahr 2012 entstanden ihre ersten Poesiefilme in Zusammenarbeit mit dem Dichter Ido Yoav. Die Filme "Robotim", "Avidan" und "Comes From Outside" wurden auf Festivals, in Galerien und Museen auf der ganzen Welt gezeigt und auf einer DVD zusammen mit dem Gedichtband von Ido Yoav veröffentlicht.

2014 erhielt Frau Kainy ein Sonderstipendium, um ein weiteres Poesiefilmprojekt mit der bekannten israelischen Dichterin Hedva Harechavi zu realisieren. Die drei Filme dieses Projekts wurden in Berlin, Münster, Cannes und Tel Aviv gezeigt.

Seit 2015 kuratiert Frau Kainy ein Poesiefilmprogramm im Museum von Tel Aviv im Rahmen des Epos Art Film Festivals.

Darüber hinaus unterrichtet Frau Kainy an der Hebräischen Universität und im IDC Hertzelia.

SPECIAL PROGRAMS

Sonderprogramme



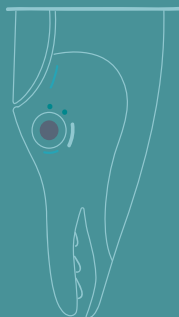
World Mirror of Poetry |
Weltspiegel der Poesie

German-language Poetry Films |
Deutschsprachige Poesiefilme

The Art of Videohaiku

South Andean Poetics and Resistance |
Poetik und Widerstand der Südanden

"Song of the Flies" |
"Der Gesang der Fliegen"



WORLD MIRROR OF POETRY

Weltspiegel der Poesie

In our program „World mirror of poetry“ we are travelling around the globe in leaps and contradictions to capture a glimpse of the state of the world and its poetry.

In unserem Programm „Weltspiegel der Poesie“ reisen wir in Sprüngen und Gegensätzen um den Globus, um etwas vom Zustand der Welt und ihrer Poesie einzufangen.





Director: Hussina Raja
Author: Farrah Chaudhry
 Great Britain 2021 | 3:59 min

Look at Us

A homage to those who came before us, and to the Pakistani diaspora who remain resilient in the face of adversity and prejudice in 'Great' Britain.

Schau uns an

Eine Hommage an die, die vor uns kamen, und an die pakistanische Diaspora, die angesichts von Not und Vorurteilen in 'Groß'britannien resilient bleibt.



Director & Author: Camila García
 Colombia 2020 | 4:34 min

Plandemic Series

Plandemic Series shows with a hint of dark humor the loss of individual freedoms, the infantilizing of society and the irrational fear of death caused by the pandemic and stimulated by the media, in other words: the violence of the sanitary dictatorship.

Plandemic Series

Plandemic Series zeigt mit einer Spur dunklen Humors den Verlust individueller Freiheiten, die Infantilisierung der Gesellschaft und die irrationale Angst vor dem Tod, ausgelöst durch die Pandemie und gefördert durch die Medien, anders ausgedrückt: Die Gewalt der hygienischen Diktatur.



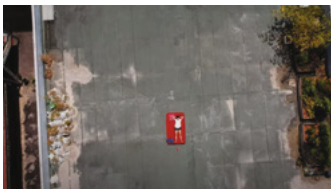
Director: Ryen Goebel
Author: Dalton Day
 USA 2021 | 3:49 min

Do You Hear Those Crows

Inspired by a poem from Dalton Day, *Do You Hear Those Crows* is a meditation on the cycles of life which shape the human experience. With a sense of wonder, the film explores the complex emotions revealed in natural forces: chaos and order, growth and decay.

Hörst Du die Krähen da

Inspiziert von einem Gedicht von Dalton Day, ist *Do You Hear Those Crows* eine Meditation über die Lebenszyklen, die die menschliche Erfahrung prägen. Mit Staunen erforscht der Film komplexe Emotionen, die in Naturgewalten zum Ausdruck kommen: Chaos und Ordnung, Wachstum und Zerfall.



Directors: Sharmeen Sifar & Stephanie Chan
Author: Stephanie Chan
 Singapur 2021 | 9:54 min

An Intermediate Guide to Roadkill

A poetry film that brings to life four poems from the poetry collection *Roadkill For Beginners* by Singaporean spoken word poet Stephanie Chan. In turns surreal and tender, it explores urban mythology, growing up and the climate apocalypse against a backdrop of a rapidly changing city.

Eine Anleitung für Lernende mit Vorkenntnissen

Ein Poesiefilm, der vier Gedichte aus dem Gedichtband *Roadkill For Beginners* der singapurischen Spoken Word Dichterin Stephanie Chan lebendig werden lässt. Abwechselnd surreal und zart, befasst sich der Film mit urbaner Mythologie, dem Erwachsenwerden und der Klimaapokalypse vor dem Hintergrund einer sich schnell wandelnden Stadt.



Director: Agus Firmansyah

Author: Sihar Ramses Simatupang
Indonesia 2021, 9:57 min

Larung

About a woman who lost both her parents. She continues to struggle to forget her past memories that haunt her life all day long. She tries to let go of her memories through a ritual 'Batu Cadas Tunggal', but the power of those memories is always there throughout her life.

Larung

Über eine Frau, die ihre beiden Eltern verloren hat. Sie hat Mühe, ihre Erinnerungen an die Vergangenheit, welche sie den ganzen Tag lang verfolgen, zu vergessen. Sie versucht, sich von den Erinnerungen durch ein Ritual, Batu Cadas Tunggal, zu befreien, aber die Macht dieser Erinnerungen ist ihr ganzes Leben lang stets gegenwärtig.



Director: Alkistis Kafetzi & Aleksandra Corovic

Author: Rita Mboumi Pappa
Greece 2021, 5:22 min

If I Go Out Walking With My Dead Friends

The poem with the same name belongs to the book "A thousand murdered girls" which was published in 1964. The book consists of 65 poems, each named after a woman who was sentenced to death for participating in the Greek Resistance against the Nazis. "If I go out walking with my dead friends" is a humble memorial for the female heroines mentioned in Papa's lyrics but also for those who nowadays are fighting for freedom and for a better tomorrow.

Wenn ich mit meinen toten Freundinnen spazieren gehe

Das Gedicht „If I go out walking with my dead friends“ ist Teil des Buches A thousand murdered girls (Tausend ermordete Mädchen), das 1964 veröffentlicht wurde. Das Buch enthält 65 Gedichte, jedes benannt nach einer Frau, die von den Nazis wegen Beteiligung am griechischen Widerstand zum Tode verurteilt wurde. „If I go out walking with my dead friends“ ist ein schlichtes Denkmal für die weiblichen Heldinnen, die in Papas Lyrik erwähnt werden, aber auch für diejenigen, die heute für Freiheit und ein bessere Zukunft kämpfen.



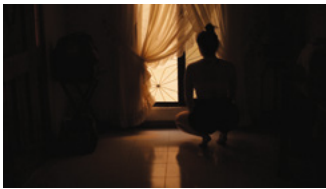
Director: Marie Craven
Author: Alejandra Pizarnik
 Australia 2020, 3:25 min

a glimpse from the gutter

A bilingual poetry film spoken in Spanish and English. From *Árbol de Diana* (Tree of Diana), nos. 5, 16 and 23, by the well-loved Argentinian writer, Alejandra Pizarnik (1936–1972). Translated and spoken by Dave Bonta and Jean Morris. Directed by Marie Craven. A Moving Poems production.

a glimpse from the gutter

Ein bilingualer Poesiefilm, gesprochen auf Spanisch und Englisch. Aus *Árbol de Diana* (Dianas Baum), Nr. 5, 16 und 23, der beliebten argentinischen Schriftstellerin Alejandra Pizarnik (1936–1972). Übersetzt und gesprochen von Dave Bonta und Jean Morris. Regie: Marie Craven. Eine Moving Poems Produktion.



Director & Author: Alexandra Ballesteros
 Mexiko 2020, 9:10 min

The Low Light that gets in

“The low light that gets in” was created at the beginning of the COVID-19 pandemic while being in quarantine at my parents’ house in Merida, Yucatán, Mexico. It expresses the viscosity of the change and the uncertainty, the re-encounter with my family and with it, the look into the past.

Das schwache Licht, das reinkommt

„The low light that gets in“ wurde zu Beginn der COVID-19-Pandemie während der Quarantänezeit im Haus meiner Eltern in Merida, Yucatán, Mexiko geschaffen. Der Film stellt die Viskeralität der Veränderung und der Unsicherheit dar, die Wiederbegegnung mit meiner Familie und den damit einhergehenden Blick in die Vergangenheit.



GERMAN LANGUAGE POETRY FILMS

Deutschsprachige Poesiefilme

The program presents an additional selection of German-speaking movies and underscores the importance poetry film has gained in the short film world.

Das Programm zeigt eine zusätzliche Auswahl deutschsprachiger Filme und unterstreicht die Bedeutung, die der Poesiefilm in der Kurzfilmwelt inzwischen gewonnen hat.





Director: Anna-Lena Ponath
Author: Michael Ende
 Germany, Swiss 2021 | 4:27 min

Eudaimonia

From early on, Silke followed her dreams. As a talented circus artist, she inspired her audiences at all times. Her passion becomes evident in EUDAIMONIA. Silke's discipline as well as her willpower are literally able to move mountains.

Michael Ende: "Der Traum vom Fliegen", from: Trödelmarkt der Träume. hockebooks GmbH

Eudaimonia

Schon von klein auf folgte Silke Pan ihren Träumen und begeisterte als talentierte Artistin die Menschen. Wie stark ihre Leidenschaft ist, wird in EUDAIMONIA deutlich. Ihr Kampfgeist, ihre Disziplin und vor allem die Kraft ihrer Leidenschaft können im wahrsten Sinne des Wortes Grenzen überwinden.

Michael Ende: „Der Traum vom Fliegen“, aus: Trödelmarkt der Träume. hockebooks GmbH



Director: Joanna Maxellon
Authors: Joanna Maxellon & Nora Gomringer
 Germany 2021 | 6:00 min

M.e

"M.e" is based on the poem "Monster und Mädchen" by Nora Gomringer and asks the question of the definable gender identity of women. The recurring question about the "I" ultimately remains unanswered, alone and isolated, as a justification in front of a male observer. A surrender? Or a strategy of survival?

M.e

„M.e“ basiert auf dem Gedicht „Monster und Mädchen“ von Nora Gomringer und stellt die Frage nach der definierbaren Geschlechtsidentität der Frau. Die wiederkehrende Frage nach dem „Ich“ bleibt letztendlich unbeantwortet, alleine und isoliert, als Rechtfertigung vor einem männlichen Betrachter. Eine Kapitulation? Oder eine Strategie des Überlebens?



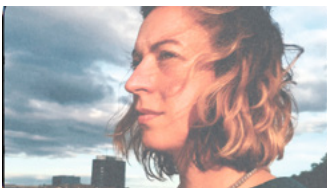
Director & Author: Lea Dalfen
 Austria 2021 | 2:45 min

Z für Zeppelin

In "Z for Zeppelin", the filmmaker's ever-tangible presence mirrors in spoken words and layered images, creating a balance of heaviness and ease.

Z für Zeppelin

„Z wie Zeppelin“ spiegelt die intensive Präsenz der Filmemacherin in überlagerten Bildern und Worten wieder, mit einer Schwere und Leichtigkeit zugleich.



Director & Author: Gina Wenzel
 Germany 2020 | 2:46 min

Blueprint

Portrait of a generation struggling with feelings of numbness and powerlessness in times of Corona.

Blaupause

Porträt einer Generation – der in Zeiten von Corona – nur das Internet bleibt, um Taubheits- und Ohnmachtsgefühle zu verarbeiten.



Director & Author: Linda Verweyen
 Germany 2020 | 1:30 min

Words spoken to a young woman

A visual display of a poem about the words, young women are told as advice. Bringing together contrasting elements of voice, picture and matter in an experimental format.

Worte an eine junge Frau

Eine visuell-poetische Auseinandersetzung mit den Worten, die junge Frauen als Ratschläge hören. Ein experimentelles Aufeinandertreffen von Gegensätzen in Stimme, Bild und Inhalt.



Directors & Authors: Lamy Rose Sander, Jana Münster, Sophia Münster, Anna Leah Bolln, Lina Neumann, Nadine Habash, Sinan Kleb
Germany 2020 | 3:22 min

We are art. We are culture

Imagine the state continues to neglect artists in the wake of the Corona crisis. Imagine what it would be like to live in a world without art.

Wir sind Kunst. Wir sind Kultur.

Stellt euch vor der Staat vernachlässigt im Zuge der Corona Krise weiter die Künstler. Stellt euch vor, wie es wäre, in einer Welt ohne Kunst zu leben.



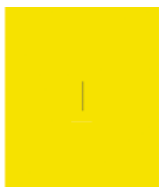
Director & Author: Nils Mohl
Germany 2020 | 2:35 min

anton

„anton“ is entirely made up of alliterations. Its aim is to put emphasis on the monotony, the constant repetition of life. The illustration by Katharina Greve is minimalistic.

anton

„anton“ besteht nur aus Alliterationen, um die Eintönigkeit, die ständige Wiederholung des Lebens zu betonen. Die Illustration von Katharina Greve ist minimalistisch.



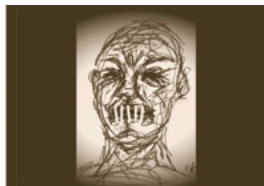
Director & Author: Küsti Fraun
Germany 2021 | 3:14 min

yellow

Concretely constructive criticism of constructivism

gelb

Konkret konstruktive Konstruktivismuskritik



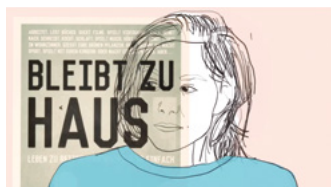
Director & Author: Claudia Kohlhus
Germany 2019, 2:08 min

Tetrisgedanken

„Tetrisgedanken“ reveals the fragility of life, the loss of realities, and the helpless search for a new orientation, inside as well as outside.

Tetrisgedanken

„Tetrisgedanken“ zeigt die Brüchigkeit des Lebens, den Verlust von Realitäten und die ohnmächtige Suche nach einer Neusortierung im Innen und Außen.



Director: Lilith Häßle und Linn Reusse
Author: Lilith Häßle
Germany 2021, 3:08 min

Is there benefit in gained time?

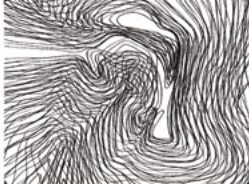
A fictional conversation with A fictional conversation with the world situation of the first lockdown in 2020.

Vom Nutzen der gewonnenen Zeit

Ein fiktives Gespräch mit der Welt situation des ersten Lock-downs 2020.

Who am I if I am currently unable to practice my calling as an actress?

Wer bin ich noch, wenn ich meine Berufung als Schauspielerin momentan nicht ausüben kann?



Animation & Author: Christina Stark
Germany 2021 | 2:50 min

Amsels zungengedicht

blackbird tongueverse looks at the way we speak in its most basic form.

The 4-voices sound-poem is animated as a transcription of tongue movements.

Amsels zungengedicht

amsels zungengedicht ist eine Hymne an das Sprechen.

Als 4-stimmige Animation der Zungenbewegung changiert die Arbeit zwischen Liebkosen und Zerhacken.



Director & Author: Gundi Feyrer
Austria 2018 | 2:15 min

Connection

I dreamt: Heaven, did it exist before me and my face or did maybe I exist before heaven? Did it exist out of me or maybe only in my eye and in the middle of my face? I had lost orientation and asked myself if there existed any relation at all, between heaven and me...

Der Zusammenhang

Ich träumte: War der Himmel vor mir und meinem Gesicht da oder ich vor ihm, existierte er außerhalb von mir oder vielleicht nur in meinem Auge und in meinem Gesicht? Ich hatte jede Orientierung verloren und fragte mich, ob es da überhaupt einen Zusammenhang gab: zwischen dem Himmel und mir...



Animation & Author: Alexander Gratzner
Austria 2019, 6:51 min

Apple purée

While two birds talk about their existence, a small apple makes its way into the depths of a cave under watchful eyes.

Apfelmus

Während zwei Vögel über ihr Dasein sprechen, bahnt sich ein kleiner Apfel unter wachsamen Augen den Weg in die Tiefen einer Höhle.



Director: Milton Kam
Author: Ralph Grüneberger
The Netherlands 2021 | 7:44 min

Leipzig, October 9 - No Violence

Leipzig, October 9 – No Violence (Leipzig 9 Oktober 1989 Keine Gewalt) is a visual ode to the city of Leipzig, based on two poems by Ralph Grüneberger, 'Leipzig, 9. Oktober' and '1989, Leipzig: Keine Gewalt'.

The central theme of this short visual poem is the Peaceful Revolution, which began in Leipzig and eventually led to the fall of the Berlin Wall and German re-unification. It is based on two poems by Ralph Grüneberger, from his poetry book titled "Mit Mick Jagger in Plagwitz. Leipzig poems" (Edition kunst & dichtung, Leipzig 2015).

Leipzig 9 Oktober 1989 Keine Gewalt

Leipzig, October 9 – No Violence (Leipzig 9 Oktober 1989 Keine Gewalt) is a visual ode to the city of Leipzig, based on two poems by Ralph Grüneberger, 'Leipzig, 9. Oktober' and '1989, Leipzig: Keine Gewalt'.

The central theme of this short visual poem is the Peaceful Revolution, which began in Leipzig and eventually led to the fall of the Berlin Wall and German re-unification. It is based on two poems by Ralph Grüneberger, from his poetry book titled "Mit Mick Jagger in Plagwitz. Leipzig poems" (Edition kunst & dichtung, Leipzig 2015).

THE ART OF VIDEOHAIKU



Videohaikus are small-format poetry films in which the form of the haiku is visually interpreted and adapted. During a workshop with the filmmaker Ana María Vallejo, the genre was explored artistically and the participants produced its own films.

Videohaikus sind Poesiefilme im Kleinformat, in denen die Form des Haikus visuell interpretiert und adaptiert wird. In einem Workshop mit der Filmemacherin Ana María Vallejo wurde das Genre künstlerisch erkundet und die Teilnehmer produzierten eigene Filme.



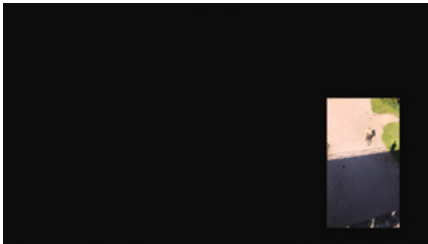
['ɔpfeto:t]

Director: Ute Richter
Germany 2021



Nearly Finished

Director & Author: Marco Körner
Germany 2021 | 3:22 min



Die Karte deines Umlands

Director & Author: Franka Sachse
Germany 2021



Unbeweglich

Director & Author: Ana Vallejo
Germany 2021



The Power of Whisper

Director: Elisabeth Maria Lammert
Germany 2021

SOUTH ANDEAN POETICS AND RESISTANCE

Poetik und Widerstand der Südanden

The geographical and cultural contexts in which this festival is taking place presented an inescapable challenge to me when it came to curating a film screening linked to poetry: translation. 'There is something maddeningly attractive about the untranslatable, about a word that goes silent in transit,' states Anne Carson in her essay *Variations on the Right to Remain Silent*. Recognizing this significant problem within the scope of this small sample, I decided to use our right to remain silent and restrict the selection to films that would contain as little text as possible and to films where the poetic force would not live on through the poem, the written or spoken word, but through the visual images.

In this decision to remain silent lies radical disobedience, and it is from this radical disobedience that these four films have emerged. Their various poetics, contexts, shapes and ways of production demonstrate above all freedom and autonomy with regards to what we may expect of a film, the way it should be produced and who should produce it or have the power to do so. Herein lies their resistance.

In spite of or thanks to all of this, the decision to remain silent for one reason or another enables the viewer's close connection to the film selection, and each of its films, just by looking. Films to some extent silent, one of them entirely so. A dark room and headphones are recommended.

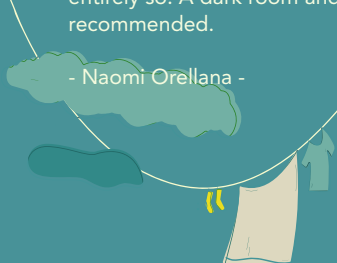
- Naomi Orellana -

Der geografische und kulturelle Rahmen, in dem dieses Festival stattfindet, stellten mich vor ein unausweichliches Problem als es darum ging, eine Filmauswahl zusammenzustellen, die mit Poesie zu tun haben würde: die Übersetzung. "Das Unübersetzbare, das Wort, das unterwegs verstummt, hat etwas wahnsinnig Attraktives", schreibt Anne Carson in ihrem Aufsatz "Variationen über das Recht zu schweigen". Mir dieses bedeutenden Problems in Bezug auf meine kleine Filmauslese bewusst, entschied ich, unser Recht zu schweigen zu nutzen und die Selektion auf solche Filme zu beschränken, die so wenig Text wie möglich enthalten würden, und auf Filme, deren poetische Kraft nicht durch das Gedicht, das geschriebene oder gesprochene Wort, sondern durch Bildaufnahmen transportiert werden würde.

Die Entscheidung, zu schweigen, bedeutet radikalen Widerstand, und es ist radikaler Widerstand, der zu diesen vier Filmen führt. Ihre unterschiedliche Poetik, vielfältigen Kontexte, Formen und Produktionsarten charakterisieren sich vor allem durch Freiheit und Autonomie von dem, was wir von einem Film erwarten, wie er produziert werden sollte, wer ihn produzieren sollte oder wer die Macht dazu haben sollte. Darin liegt ihr Widerstand begründet.

Trotz oder dank all dem ermöglicht die Entscheidung, aus dem ein oder anderen Grund zu schweigen, es den Zuschauer*innen, sich unmittelbar über den Blick mit der Filmauswahl und jedem einzelnen Film zu verbinden.

- Naomi Orellana -





Jakawisa

Director: Delia Yujra
Bolivia 2020 | 5:15 min



Espacio Sagrado

Director: Felipe Esparza
Peru 2016 | 22:11 min



Fenómenos extraordinarios

Director: Colectivo CEIS 8
Chile 2019 | 9:21 min



Jardín de piedra

Director & Author: Jardín de piedra
Argentina 2020 | 18:00 min



Naomi Orellana

Writer and journalist at the Universidad de Chile (University of Chile, Santiago). Communication designer and researcher in design studies. In 2018, she created *Imagen and palabra* (Image and Word'), a cultural platform dedicated to film and literature. Via this website, she organises and curates film series, screenings and events, and offers workshops on film and literature.

Naomi Orellana

Schriftstellerin und Journalistin der Universidad de Chile (Universität von Chile, Santiago). Kommunikationsdesignerin und Designwissenschaftlerin. Im Jahr 2018 gründete sie *Imagen y palabra* (Bild und Wort'), eine Plattform für Kultur, die der Filmkunst und Literatur gewidmet ist, und über die sie Filmreihen, -vorführungen und -treffen organisiert und kuratiert sowie Workshops zu Film und Literatur anbietet.

SONG OF THE FLIES

a German-Colombian poetry film project

Der Gesang der Fliegen

Ein deutsch-kolumbianisches Poetryfilmprojekt

An animated poetry film produced in Weimar supported by our festival. In this opportunity we will have the chance to talk with the director Ana Vallejo and the team about the process and production of the film, inspired by a book of poems by Colombian poet Maria Mercedes Carranza.

The talk will be moderated by Rike Bolte.

Ein in Weimar produziertes und durch unser Festival unterstütztes Animationsprojekt. Wir werden mit den Filmemacher*innen über den Film- und Produktionsprozess sprechen, welcher von dem gleichnamigen Buch der kolumbianischen Dichterin María Mercedes Carranza inspiriert wurde.

Das Gespräch wird von Rike Bolte moderiert.





TALK

26.9.21 / 3:00 - 4:00 p.m. / Online

Song of the Flies – An iteration of Violence –

The experimental animated film, *El Canto de las Moscas*, translates the desolation caused by the violence of the Colombian armed conflict through the poetic voice of María Mercedes Carranza (1945-2003) and the audiovisual dialogue between 9 Colombian women. In 24 places that are visited during the course of a day, a map of terror is drawn where massacres took place in Colombia in the 1990s. Archival images, the artists' personal memories and the use of loops and analog materials bring to life the landscapes ravaged by violence and build a polyphony of memory and mourning, a universal song of pain.

Der Gesang der Fliegen – Die Wiederholung der Gewalt –

Der experimentelle Animationsfilm übersetzt die Verwüstung, die durch die Gewalt des bewaffneten Konflikts in Kolumbien verursacht wurde, durch María Mercedes Carranzas (1945–2003) poetische Stimme sowie den Dialog zwischen 9 kolumbianischen Künstlerinnen audiovisuell. In 24 Kapiteln, die sich über den Tag erstrecken (Morgen, Tag, Abend), wird eine Landkarte des Terrors von 24 Massakern gezeichnet, die in den 90er-Jahren in Kolumbien stattfanden. Die Archivbilder, die persönlichen Erinnerungen der Künstlerinnen sowie die wiederkehrende Verwendung von Loops erwecken die von Gewalt verwüsteten Landschaften zum Leben und bilden eine Polyphonie der Erinnerung und der Trauer, einen universellen Gesang des Schmerzes.

© Alejandra Arévalo



Ana Vallejo

(Medellín, 1983). Lives and works in Weimar, Germany. Director of experimental and analog animation. Between 2017-2020, she taught experimental animation at the Bauhaus University Weimar (Chair of Multimedia Storytelling). She is part of the team of the International Poetry Film Festival of Thuringia. She's also co-founder of the Weimar Animation Club with regular meetings and events for networking of animators in Thuringia.

(Medellín, 1983). Lebt und arbeitet in Weimar, Deutschland. Regisseurin für experimentelle und analoge Animation. Von 2017–2020 lehrte sie experimentelle Animation an der Bauhaus-Universität Weimar (Lehrstuhl für Multimediales Erzählen). Sie gehört zum Leitungsteam der Internationalen Thüringer Poetryfilmtage. Außerdem ist sie Mitbegründerin des Weimarer Animationsclubs mit regelmäßigen Treffen und Veranstaltungen zur Vernetzung von Animatoren in Thüringen.



Rike Bolte

Rike Bolte holds a doctorate in literature and teaches Latin American, Spanish and Francophone literatures and cultures. She is co-founder and curator of the Latinala poetry festival and translator of poetry and prose from Spanish and French. Among others, Nora Gomringer, Lucía Puenzo and Lina Meruane have been translated by her.

Rike Bolte ist promovierte Literaturwissenschaftlerin und lehrt lateinamerikanische, spanische und frankophone Literaturen und Kulturen. Sie ist Mitbegründerin und Kuratorin des Poesiefestivals Latinala sowie Übersetzerin von Lyrik und Prosa aus dem Spanischen und Französischen. Von ihr übertragen wurden unter anderem Nora Gomringer, Lucía Puenzo und Lina Meruane.

LOOKING BACK

International Poetry Film Festival of Thuringia 2020

RÜCKBLICK

Internationale Thüringer Poetryfilmtage 2020

Fotos © Daša Gaiger





POETRY FILM MAGAZINE

The **"Poetryfilm Magazine"** is a non-commercial project that aims to initiate, network and document the international discourse on poetry films. It contains articles in German and English and is distributed online free of charge as a PDF and flipbook. A printed edition can be ordered from the Literary Society Thuringia e.V. in Weimar. The print version can also be read in libraries in Berlin, Dresden, Frankfurt am Main, Jena, Leipzig, Marbach, Munich, and Weimar.

Das „Poetryfilm Magazin“ ist ein nichtkommerzielles Projekt, das den internationalen Diskurs über den Poesiefilm anstoßen, vernetzen und dokumentieren will. Es enthält Beiträge in deutscher und englischer Sprache und wird als PDF und Flipbook kostenfrei im Netz verteilt. Eine gedruckte Ausgabe kann bei der Literarischen Gesellschaft Thüringen e.V. in Weimar bestellt werden. Die Druckausgabe ist außerdem in Bibliotheken in Berlin, Dresden, Frankfurt am Main, Jena, Leipzig, Marbach, München und Weimar zu lesen.

Call for Essays

For the 6th issue of the Poetryfilm Magazine, which will appear at the end of May 2022, we are looking for articles on the subject of „Kitsch & Cliché“ (max. 4.000 characters incl. spaces and without footnotes).

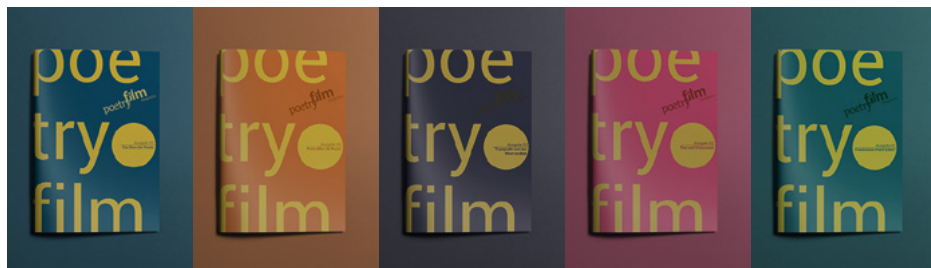
Everyone is cordially invited to send in contributions. This time we are also focusing on a discussion of Tom Konyves' well-known essay „Manifesto“. If you are interested in joining the discussion, please contact us. https://issuu.com/poetryfilmmagazin/docs/retrospective_tom_konyves_weimar_2020

Deadline for both calls is 28 February 2022. More detailed information will be available soon at www.poetryfilm.de.

Für die Ausgabe #6 des Poetryfilm Magazins, die Ende Mai 2022 erscheinen wird, suchen wir nach kürzeren Beiträgen zum Thema „Kitsch & Klischee“ (max 4.000 Zeichen inkl. Leerzeichen und ohne Fußnoten). Alle Interessierten sind erneut herzlich eingeladen, Essays einzureichen.

Außerdem legen wir dieses Mal einen Schwerpunkt auf die Diskussion von Tom Konyves' vielbeachtetem Essay „Manifesto“. Wer Interesse hat, sich an der Diskussion zu beteiligen, soll bitte mit uns Kontakt aufnehmen. https://issuu.com/poetryfilmmagazin/docs/retrospective_tom_konyves_weimar_2020

Einsendeschluss für beide Ausschreibungen ist der 28. Februar 2022. Genauere Informationen findet ihr in Kürze unter www.poetryfilm.de.



7th Weimar Poetry Film Award

Through the Weimar Poetry Film Award the Literary Society of Thuringia and Partners are looking for artistic poetry films.

Filmmakers from any nation and of any age are welcome to participate with up to three short films of up to 10:00 mins, which explore the relation between film and written poetry in an innovative, straightforward way. Films that are produced before 2019 will not be considered.

The Weimar Poetry Film Festival stands for an independent and competent award. The jury is international and consists of three jurors with expertise in the fields of poetry, film production or criticism and festival organisation. The competition films are nominated by a programme commission.

During the festival, the jury will select the winners of the Jury award in the categories "Best Animation" and "Best Video". Both prizes are endowed with 1.200 €. In addition, an audience prize of 250 € will be awarded during the programme.

Mit dem Weimarer Poetryfilm-Preis zeichnen die Literarische Gesellschaft Thüringen und ihre Partner jährlich künstlerische Poesiefilme aus.

Teilnehmen können Filmemacher:innen aller Länder und jeden Alters mit maximal drei Kurzfilmen von je maximal 10:00 Minuten, die auf innovative Weise Gedicht und Bewegtbild miteinander verbinden. Die eingereichten Beiträge müssen seit 2019 produziert worden sein.

Das Weimarer Poetryfilm-Festival steht für eine unabhängige und kompetente Preisvergabe. Die Jury ist international und setzt sich aus drei Juror:innen zusammen, die eine Expertise in den Gebieten Lyrik, Filmproduktion oder -kritik sowie Festivalorganisation mitbringen. Die Wettbewerbsfilme werden von einer Programmkommission nominiert.

Die Jury kürt während des Festivals die Gewinner des Jurypreises in den Kategorien »Beste Animation« und »Bester Realfilm«. Beide Preise sind mit 1.200 € dotiert. Außerdem wird im Rahmen des Programms ein Publikumspreis in Höhe von 250 € vergeben.

CALL FOR SUBMISSIONS

AUSSCHREIBUNG

WEIMAR ANIMATION CLUB



The **Weimar Animation Club** is a collective of Weimar animation filmmakers. Founded in January 2019 by Catalina Giraldo, Franka Sachse, and Ana Vallejo, the club regularly organizes get-togethers, screenings, and various other events to connect the local scene and, with the support of the AG Animationsfilm, creates a connection to the Germany-wide community. The headquarters of the WeAC is the "C.Keller" in the heart of Weimar directly at the market square.

Der **Weimar Animation Club** ist ein Kollektiv Weimarer Animationsfilmschaffender. Gegründet im Januar 2019 durch Catalina Giraldo, Franka Sachse und Ana Vallejo organisiert der Club regelmäßig einen Stammtisch, Screenings und verschiedene andere Veranstaltungen zur Vernetzung der hiesigen Szene und schafft mit Unterstützung durch die AG Animationsfilm eine Anbindung an die deutschlandweite Community. Das Hauptquartier des WeAC ist der "C.Keller" im Herzen Weimars direkt am Marktplatz.



Guido Naschert
Festival Direction, International competition, Curation, Literarische Gesellschaft Thüringen e.V.



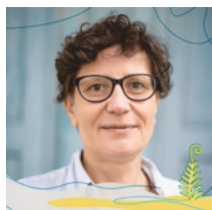
Aline Helmcke
Festival Direction, International competition, Curation



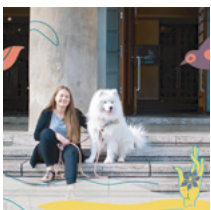
Catalina Giraldo Vélez
Festival Direction, Production and Visual Design



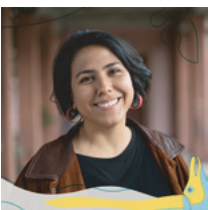
Ana María Vallejo
Festival Director, Social Media coordinator, Curator of "The Art of Videohaiku"



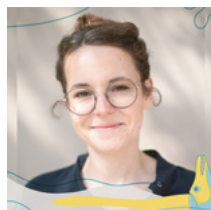
Juliane Fuchs
Festivalleitung



Jessica Krecisz
Poetry Film Networking



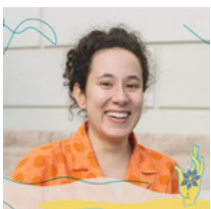
Maria Fernanda Santafé
Graphic Design



Franka Sachse
Presse & Communication



Emilie Schöpe
Social Media & Communication Trainee



Alejandra Arévalo
Grafik Design Trainee & Photo



Sandra Reyes
Video Editing and Film Screening



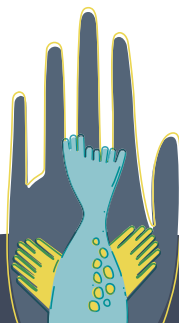
Nicolás Concha
Web development



Bitghost
(Sebastian Giraldo Vélez)
Sound Design & Music



Anne Rudolph
Translation



TEAM 2021

THANKS!

DANKE!

The International Poetry Film Festival of Thuringia says thank you to everyone who made the festival possible and supported us with advice and action!

Die Internationalen Thüringer Poetryfilmtage sagen Danke an alle, die das Festival möglich gemacht und uns durch Rat und Tat unterstützt haben!



Yvonne & Wolfgang Andrä (1meter60 Film),
Eduard "Barny" Barnsteiner (Barnsteiner-Film),
Alan Bern (OMA),
Rike Bolte (Berlin),
Daniela Danz (Kranichfeld),
Asaf Dvori (Berlin),
Angela Egli-Schmidt (Kulturdirektion der Stadt Weimar),
Ute Edda Hammer (Kulturstiftung des Freistaats Thüringen),
Edgard Hartung (Kino MonAmi),
Dirk Heinje (Kino Lichthaus),
Jana Jaritz (Thüringer Staatskanzlei),
Jasmine Kainy (Tel-Aviv),
Adrian Kasnitz (Parasitenpresse Köln),
Maya Kuperman (Berlin),
Micky Laron (Epos-Festival),
Paloma Llambias (Weimar),
Sasha Lurje (OMA),
Julia Mieke (Kulturdirektion der Stadt Weimar),
Ulrike Mönnig (ACC Galerie),
Georg Müller (CultureCare),
Naomi Orellana (Imagen y Palabra),
Angela Paul (Botschaft des Staates Israel),
Stefan Petermann (1meter60 Film),
Birgit Plank-Mucavele (OMA),
Franka Sachse (Weimar Animation Club),
Christoph Schweitzer (Thüringer Staatskanzlei),
Johannes Steinhöfel (Eckermann-Buchhandlung),
Jordan White (OMA),
Britta Wilkening-Barnsteiner (Barnsteiner-Film)

Imprint / Impressum

Editor / Herausgeber

Literarische Gesellschaft Thüringen e.V.
Marktstraße 2 - 4, 99423 Weimar
+49 (0)3643 77 66 99
info@poetryfilm.de
www.poetryfilmtage.de

ViSdP

Guido Naschert

Textredaktion / Text editing

Catalina Giraldo Vélez, Guido Naschert, Anne Rudolph

Translation / Übersetzung

Anne Rudolph

Layout / Gestaltung

Gato & Mono Design OHG
Alejandra Arévalo
Grafik Konzept: Maria Fernanda Santander

© All rights for photos and texts by the photographers
and authors

© Alle Rechte für Fotos und Texte bei den Fotografen
und Autoren

Printed in Germany



SPONSORS / FÖRDERER



Kulturstiftung



Staatskanzlei



BOTSCHAFT DES
STAATES ISRAEL

ORGANIZERS AND CONTRIBUTORS / VERANSTALTER & MITWIRKENDE



Poetryfilmtage

HYBRID EDITION

23. – 26. SEPTEMBER 2021

FOKUS ISRAEL
WWW.POETRYFILMTAGE.DE

International
PoetryFilmFestival
of Thuringia
2021

